

# L'adaptation cinématographique de „Papillon“

---

**Budak, Kristina**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2020**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:320643>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-02-21**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr

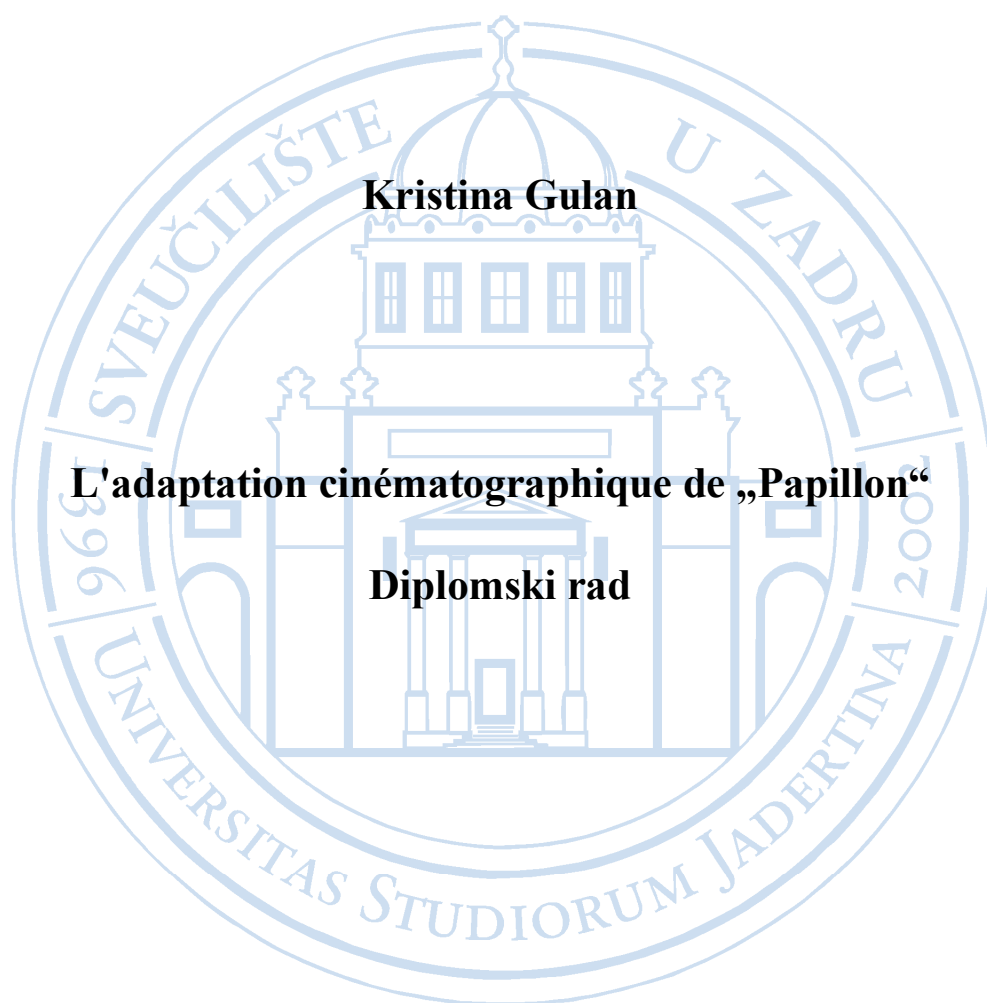


DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer: nastavnički  
(dvopredmetni)



**Kristina Gulan**

**L'adaptation cinématographique de „Papillon“**

**Diplomski rad**

Zadar, 2020.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer : nastavnički (dvopredmetni)

**L'adaptation cinématographique de „Papillon“**

Diplomski rad

Student/ica:

Kristina Gulan

Mentor/ica:

dr.sc. Patrick Levačić

Zadar, 2019.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Kristina Gulan**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **L'adaptation cinématographique de „Papillon“** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 20. prosinca 2019.

## Contents

Introduction.....	1
1. L'adaptation cinématographique.....	2
2. Présentation du livre „Papillon“ d'Henri Charrière .....	3
2.1. Résumé du livre.....	4
3. Présentation du film „Papillon“ de Franklin J. Schaffner .....	7
3.1. Synopsis .....	8
3.2. Les acteurs du film.....	11
3.3. Franklin J. Schaffner .....	12
3.4. Revue de presse .....	12
4. Présentation du film „Papillon“ de Michael Noer .....	14
4.1. Synopsis .....	14
4.2. Les acteurs du film.....	16
4.3. Michael Noer .....	16
4.4. Revue de presse .....	16
5. Comparaison de deux adaptations cinématographiques de Schaffner et Noer.....	17
5.1. Structure des films .....	17
5.2. Le premier point de développement logique de l'action.....	17
5.3. Le point central.....	19
5.4. Le deuxième point de développement logique de l'action.....	19
5.5. Comparaison de la structure de huit séquences .....	20
6. Les points communs entre les deux films et le rapport avec le roman .....	36
7. Le schéma actantiel des deux films .....	47
8. Analyse et différence entre les personnages principaux du roman de Charrière, des films de Schaffner et de Noer.....	51
8.1. Analyse d'Henri Charrière – Papillon .....	51
8.2. Analyse de Dega.....	53
10. Conclusion .....	57
Bibliographie.....	60
Webographie.....	60

## Introduction

Ce mémoire de master a pour l'objectif de trouver les similitudes et différences entre le roman *"Papillon"* d'Henri Charrière et deux adaptations cinématographiques de Franklin J. Schaffner („Papillon“ 1973) et Michael Noer („Papillon“ 2017). Plus précisément, le but était de déterminer quelle version du film est la plus proche du roman, dans quelles scènes et dans quels cadres.

Au début je vais présenter l'adaptation cinématographique en général et énumérer les adaptations les plus célèbres. Ensuite je vais présenter le livre „Papillon“ d'Henri Charrière. Cet auteur est né en 1906 à Saint-Étienne de Lugares, dans une famille d'instituteurs. Arrêté, jugé et condamné aux travaux forcés à perpétuité pour un meurtre qu'il n'a pas commis, il est incarcéré en Guyane en 1931. Après plusieurs tentatives d'évasion, il réussit finalement de s'enfuir en 1944. Ayant trouvé sa liberté il a rebati sa vie au Venezuela. En tant qu'homme libre il n'est rentré en France qu'en 1969. „Papillon“, le récit de ses aventures, a connu un succès mondial.<sup>1</sup>

Après la présentation du roman, je vais parler le film de Franklin J. Schaffner qui est considéré comme l'un des meilleurs films des années soixante-dix<sup>2</sup>, et puis d'une nouvelle version du film "Papillon" du réalisateur danois Michael Noer. La comparaison des deux films est basée sur une structure de trois actes et huit séquences. Ensuite je vais comparer les deux films avec le roman qui est à leur source. Pour faire cela, je vais faire une analyse comparative en utilisant le schéma actantiel et en s'appuyant sur le livre *Récit écrit, récit filmique* de Francis Vanoye<sup>3</sup>. Cette analyse est finie avec un bref rappel des plus importantes distinctions et similitudes entre les trois objets étudiés.

---

<sup>1</sup> CHARRIÈRE, Henri, *Papillon*, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.2

<sup>2</sup> MUELLER, Jurgen, *Best movies of the 70s*, Taschen, Koeln, 2006

<sup>3</sup> VANOYE, Francis, *Récit écrit, récit filmique*, Armand Colin Cinéma, 2005



Henri Charrière

## 1. L'adaptation cinématographique

L'adaptation en général signifie l'action de s'adapter, plus précisément ce sont les „modifications imposées par la transposition d'une œuvre d'un domaine ou d'un genre dans un autre“<sup>4</sup>. Aujourd'hui, l'homme est entouré de nombreuses adaptations: sur Internet, à la télévision, dans la musique, dans la bande dessinée et dans divers récits. Il est bien connu que le roman est devenu le type littéraire dominant à la fin du 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècle et personne ne peut contester l'importance et la valeur de la littérature dans la culture de l'humanité à travers l'histoire et aujourd'hui. Par contre, le film est un média populaire aujourd'hui en raison de son accessibilité et de son intérêt. Regarder un film ne prend pas beaucoup de temps, le film moyen dure environ 120 minutes, tandis que la lecture du roman nécessite beaucoup plus de temps et de concentration. Bien sûr, tout cela est influencé par le rythme actuel, le style de vie et les progrès technologiques. Mais puisque le film en tant qu'art est si subordonné à la littérature, pourquoi a-t-il autant de succès?

Un grand pourcentage des films qui ont reçu l'Oscar ne sont que des adaptations d'œuvres littéraires. L'adaptation cinématographique est donc, un film qui est basé sur une oeuvre littéraire qui existe déjà, par exemple un roman, une pièce de théâtre, un dessin animé, etc. Cependant, il faut dire ce que l'adaptation implique. Linda Hutcheon souligne que

---

<sup>4</sup> <https://www.cnrtl.fr/>

l'adaptation ne signifie pas seulement prendre quelques éléments et les intégrer dans un ensemble, ou que dans l'analyse il faut mettre le focus seulement dans la proximité et la fidélité. Dans son livre, "Une théorie de l'adaptation", elle dit que cet acte de création implique au début l'interprétation et puis une re-création. Chez elle l'adaptation est définie comme une transposition reconnue d'une autre œuvre reconnaissable, un acte d'appropriation / récupération créatif et interprétatif et un engagement intertextuel prolongé avec l'œuvre adaptée.<sup>5</sup>

Selon les critiques, les adaptations cinématographiques les plus réussies dans le monde entier sont : Les liaisons dangereuses (1988.), La Planète des singes (1968.), Cyrano de Bergerac (1990.), Le Seigneur des Anneaux : La Communauté de l'anneau (2001.), Blade Runner (1982.), Le Nom de la rose (1986.) etc. Quand on parle seulement de la cinématographie française, les adaptations plus populaires sont : Madame Bovary (1991.), Germinal (1993.), Le Rouge et le Noir (1954.), Le colonel Chabert (1994.), Le Comte de Monte-Cristo (1954.), Lancelot du Lac (1974.) etc.

## 2. Présentation du livre „Papillon“ d'Henri Charrière

„*Papillon*“ est un roman autobiographique écrit par Henri Charrière. Il est publié en France pour la première fois en 1969 par Robert Laffont. Le roman détaille l'incarcération de Papillon et son évasion ultérieure de la colonie pénitentiaire française de Guyane française, et couvre une période de 14 ans entre 1931 et 1945. Le livre a immédiatement rencontré un succès retentissant, suscité l'intérêt, la gloire et les louanges des critiques. Il était le grand best-seller en France, qui a conservé la première place pendant 21 semaines. Il y eu jusqu'à présent 239 éditions de ce roman dans le monde en 21 langues. Deux adaptations cinématographiques ont été consacrées au même roman. Les deux portent le même nom – „*Papillon*“. La première est faite en 1973, de la production hollywoodienne dans laquelle Steve McQueen joue le rôle principal. La deuxième adaptation est faite en 2017 où Charlie Hunnam joue le rôle principal. Après le grand succès du roman, Henri Charrière a écrit un autre roman en 1973 qui s'appelle „*Banco*“ et qui décrit la poursuite de sa vie en tant qu'homme libre.

---

<sup>5</sup> [https://www.academia.edu/11800036/Linda\\_Hutcheon\\_A\\_Theory\\_of\\_Adaptation](https://www.academia.edu/11800036/Linda_Hutcheon_A_Theory_of_Adaptation)



## 2.1. Résumé du livre

Le roman commence par une préface de Jean-Pierre Castelneau décrivant comment l'auteur a décidé d'écrire le roman. Sa décision a été influencée par le succès du roman d'Albertine Sarrazin.<sup>6</sup> Henri Charrière a été décrit comme un homme simple, fougueux, plein d'expérience, qui aime la vie et qui ne connaissait pas grand chose à la littérature, pourtant il écrira treize chapitres de son roman en deux mois. Le premier chapitre décrit "le chemin de l'enfer", c'est-à-dire le procès, les Consuegers, la prison centrale de Caen. L'action commence alors qu'Henri est à la Conciergerie depuis un an. Il a été condamné à un procès pour meurtre d'un proxénète et mouchard de Montmartre. Ils sont au Palais de justice de Paris, son avocat est Remon Iber. Charrière décrit particulièrement l'avocat de l'État qui est le procureur, nommé Pradel. Il est très effrayant et très fort dans la langue. Il a réussi à convaincre le jury que Charrière était vraiment coupable et il a fait appel à un faux témoin qui était probablement le meurtrier lui-même. Dans la Conciergerie Papillon décide de s'échapper le plus possible. Il s'est rendu compte qu'il devait communiquer avec un autre détenu pour pouvoir s'échapper plus facilement. Il choisit Louis Dega, un faussaire marseillais bien connu et riche. La première chose qu'ils étaient censés faire était de se procurer un cylindre - un petit tube dans lequel l'argent est gardé et qui va dans le rectum. À savoir, les condamnés ne peuvent rien avoir du tout, et un cylindre est le seul moyen de garder l'argent et de leur permettre de s'échapper. À ce moment-là, Papillon commence à penser à la vengeance – il imagine de s'être déjà échappé et il fait un plan comment punir toutes les personnes qui ont témoigné contre lui et à tous ceux qui étaient en général contre lui. Il était d'accord avec Louis Dega de partir en Guyane française et de s'échapper de là. Il y avait dans la Conciergerie un prêtre qui a aidé Papillon – il a transmis un message à Dega. Après la demande de transfert de Dega et de Papillon à Caen, et après s'être préparés à quitter Saint-Martin-de-Ré pour aller en bague, commence donc une grande aventure. Des nombreuses pensées lui passent par la tête, un moment de nostalgie pour son pays qu'il a laissé pour toujours, et puis la colère pour l'injustice perçue et tout ce qu'il l'attend. Dans les premiers jours de l'emprisonnement, les détenus ont été beaucoup interrogés sur leur situation en prison, sur ce dont ils doivent tenir compte et sur la manière de se comporter. Lors de ce voyage, il y avait de tout, quelqu'un a même été retrouvé mort. Lorsqu'ils sont arrivés à Saint Lorrain du Marroni, l'un des prisonniers, Julot, s'était blessée, alors les gardes l'ont immédiatement placé à l'hôpital,

---

<sup>6</sup> Albertine Sarrazin (1937-1967) était un écrivain franco-algérien. Très jeune, elle abandonne ses études et se tourne vers le crime et la prostitution. Elle a écrit ses deux premiers romans en prison et est décédée à vingt-neuf ans.

et lui il avait un plan de s'enfuir. Là, Papillon rencontre Joanes Clousiot, qui deviendra son ami très proche. Clusiot veut également s'échapper et Papillon lui présente son plan qu'il accepte. Ils ont décidé de s'échapper de l'hôpital. Cette première évasion sera très réussie. Maturette a rejoint l'évasion, c'était un jeune homme qui était souvent violé en prison. Lorsqu'ils ont quitté l'hôpital, ils sont venus à l'endroit où ils devaient rester huit jours pour attendre que la situation se calme et avancer. Après cela, ils se sont rendus sur l'île des Pigeons, où les lépreux qui y vivaient isolés, les ont aidé le plus possible. Tout s'est passé comme prévu quand ils ont quitté l'île des Pigeons. Mais quand ils se sont approchés des rives de la Guyane hollandaise, quelqu'un a tiré sur eux, mais heureusement, tout allait bien. Comme seul Papillon savait manier le bateau, il était très fatigué. Ils ont navigué pendant six ou sept jours quand ils ont soudainement rencontré un pétrolier. L'équipage du pétrolier leur a demandé qui ils étaient et le capitaine l'a félicité pour le courage. Ils leur ont ensuite expliqué où ils se trouvaient et leur ont donné une carte marine, des cigarettes, du pain et de la viande rôtie. Alors ils sont venus à Trinidad. Ils ont rencontré l'avocat Bouen qui a décidé de les aider. Ils sont restés chez lui et se sont rendu compte que la population était très sympathique et gentille. Cependant, les fugitifs doivent bientôt quitter Trinidad et emmener encore avec eux trois des étrangers, également des fugitifs. Papillon était méfiant, mais les nouveaux gars se sont montrés bons et honnêtes. Puis les fugitifs sont venus à Curaçao. Ils sont tombés entre les deux rochers et le bateau a été détruit. Après cela, les fugitifs se sont retrouvés dans un coin désert, ont rencontré un médecin et un archevêque, puis sont partis. Comme les trois nouveaux compagnons avaient peur d'aller plus loin, Papillon devait les débarquer sur une péninsule. La mer était très profonde et il devait s'approcher de la côte car ils ne savaient pas nager. Ils ont ensuite été capturés par la Garde côtière et se sont retrouvés dans la prison de Rio Hacha. Cette prison était un endroit terrible mais les criminels avaient l'air plus sympathique que les policiers. Conscient de l'importance de la langue espagnole pour son avenir, Papillon tente d'apprendre autant de mots espagnols que possible. Après un certain temps, Papillon rencontre Antonio, un Colombien, avec qui il va s'échapper de cette prison. Alors ils ont couru ensemble et Antonio s'est montré très capable. Le moment venu, Antonio suivit Papi un autre jour pour l'aider. Lorsque j'ai poursuivi mon chemin, Papillon a rencontré la tribu indienne des Guajiros, Indiens sauvages de la péninsule colombo-vénézuélienne. Quand il est venu, tout le monde l'a immédiatement remarqué et ensuite ils l'ont accepté. C'est un chapitre très intéressant qui décrit de nombreuses coutumes et le mode de vie de cette tribu. Il y avait un sorcier vivant loin de la tribu. En outre, Papillon a reçu une femme nommée Lali. Roman décrit le comportement de ces femmes, à quel point elles sont précieuses, capables et comment elles sont de vrais amants. Après un moment, il a eu une

autre femme - Zoraima - qui était la soeur de Lali. Elles avaient leur propre tente et les deux femmes étaient enceintes et portaient les enfants de Papillon. Il a passé plus de six mois là-bas, mais il a dû partir car il savait que ce n'était plus sa vie. Plus tard, il sera amèrement désolé d'avoir quitté la tribu. Zorillo, un indien albinos, qui était le traducteur et le seul lien des indiens avec la civilisation, a amené Papillon à Santa Marta. Après cela, Papillon est entré dans un camion avec un colombien qui s'est soûlé par la suite et le camion est resté coincé dans la boue. Puis il a une charette qui est arrivée, tirée par deux chevaux où il a rencontré deux soeurs habillées de noir, avec leurs cornettes. Elles l'ont aidé, elles l'ont emmené au couvent pour y dormir. Mais le lendemain, les policiers sont venus et l'ont arrêté. Il est venu en prison à Santa Maria et y a retrouvé ses cinq amis. Après avoir manqué un plan d'évasion parce qu'il ne pleuvait pas, les prisonniers ont été transférés à Baranquilla. C'était une grande prison avec environ quatre cents détenus, cent gardes et deux murs circulaires de plus de huit pieds. Papillon est visité par Joseph, le frère de Louis Dega qui lui donne des informations importants. Ils ont conçu un plan d'action dans l'église, avec des autres prisonniers, qui obligerait les gardes à les libérer. Malheureusement, cela n'a pas fonctionné pour un homme curieux qui avait tout cassé. Après cela, il a suivi une nouvelle tentative d'évasion avec une corde, un crochet et l'opiacé. Mais cela a échoué également et Papillon était sérieusement blessé car ses deux os étaient cassés, Clusiot s'est encore cassé la jambe droite. Anna, épouse de Josepha Degaa, suggère à Papillon de faire une simple explosion en prison. Et en effet, ils ont fait le trou discrètement, y ont placé de la dynamite et tout s'est passé sans encombre. Mais après l'explosion, il ne pouvait plus traverser la fissure, ce qui signifiait une autre tentative infructueuse de s'échapper. Après cela, les prisonniers ont été renvoyés au bagne. Le jugement lui donne deux ans de réclusion. Donc, il a été envoyé dans les Îles du Salut. Dans la réclusion, Papi reçoit une lettre de Dega et de Galgani lui annonçant qu'elle recevra de la noix de coco et des cigarettes tous les jours. Ils ne parvenaient pas à le lui envoyer tout le temps, car ils les avaient découverts et pour la punition, son dîner était aboli. Il a à peine enduré cette peine de deux ans. Quand ils sont sortis, Clusiot était presque mort et Matiret était sur le point. Après cela, il suit une description de la vie sur l'île royale. Papillon a gagné la confiance du directeur, il pouvait choisir le travail qu'il voulait faire. Il y a divers artisans là-bas, les condamnés sont déployés dans des groupes appelés "gourbis". La pédérasie est une chose commune, bien sûr, il n'y a pas de femmes là-bas. En outre, les gens misent beaucoup pour réduire l'ennui. C'est pourquoi de nombreux meurtres sont commis, parfois à cause d'insultes ou de malhonnêteté dans le jeu, etc. Après quelque temps, le protagoniste décide à nouveau de s'échapper. Ses amis l'aident à construire un radeau, pièce par pièce. Le radeau était caché dans la tombe d'une femme morte. Cependant, Bébert Celier était

un traître qui a détruit ce plan. Plus tard, Papillon l'a tué en défense. Le résultat pour Papillon était huit ans de réclusion. Ce deuxième séjour dans cet enfer était vraiment affreux. A tel point que Papillon a demandé au gardien de lui apporter un peu de cire pour fermer ses oreilles et ne pas entendre les cris des fous. Après dix-huit mois, il est sorti de la cellule pour la première fois pour un examen médical. Le retournement s'est passé lorsqu'il a presque sauvé une fille nommée Lisette qui se noyait pendant leur séjour à l'extérieur. Puis un miracle s'est réalisé: à cause de son courage (parce qu'il a sauté dans la mer pleine des requins), il a été gracié et rendu à ses amis dans la bague. Son nouveau travail consistait à s'occuper des buffles. Après la mort de Carbonieri, son grand ami, Papillon décide qu'il doit s'échapper de l'île du Diable. Après avoir prétendu fou, ils l'ont vraiment emmené là-bas. Puis, au nord de cette petite île, où on envoyait uniquement des prisonniers politiques et évidemment des fous, il a réalisé que chaque septième vague avait le pouvoir de jeter le sac de noix de coco assez loin de l'île. Et c'était son plan final: sauter dans l'océan et sur un sac en noix de coco flotter jusqu'au continent vers la liberté. Tout était prévu: Sylvain l'accompagnait. Ils ont survécu la chute et le flottage sur la mer. Cependant, Sylvain est mort dans les bois parce qu'il était tombé dans une boue vive. Avec l'aide d'un Chinois appelé Cuic-Cuic, Papillon se rend à Georgetown où ils travaillent et passaient quelque temps. Papillon et autres six hommes voulaient quitter Georgetown. Cuic-Cuic et Van Hue ont décidé de rester. À leur arrivée au Venezuela, ils ont été magnifiquement acceptés par les habitants d'un village de pêcheurs. Mais ils ont de nouveau été arrêtés par la police et envoyés au bague d'El Dorado. De là, ils l'ont finalement relâché lorsque la révolution a eu lieu au Venezuela. Papillon avait pour tâche de prendre avec lui le vieux Picolino qui n'avait personne pour l'aider. Très heureux et excité, Papillon commence une nouvelle vie dans laquelle il veut être honnête et digne. Malgré l'injustice qu'il a vécue, malgré la colère qu'il ressent pour son pays France, il est reconnaissant pour une nouvelle opportunité. Le Venezuela est devenu le pays dans lequel il a de nouveau appris à vivre comme un homme libre.

### 3. Présentation du film „Papillon“ de Franklin J. Schaffner

„Papillon“ est un film réalisé par Franklin J. Schaffner, sorti en cinéma en 1973.<sup>7</sup> Le roman d'Henri Charrière, nommé "*Papillon*", a été transformé en script avec l'aide de Lorenzo Semple Jr. et Dalton Trumbo. Les acteurs principaux du film sont Steve McQueen et Dustin Hoffman. Le film a été nommé aux Oscars dans la catégorie de la meilleure musique, nominé pour le

---

<sup>7</sup> <https://www.imdb.com/title/tt0070511/>

Golden Globe du meilleur rôle masculin (Steve McQueen). Ce film représente un ancien drame culte du Franklin J. Schaffner.



« Papillon » 1973, Papillon et Dega

### 3.1. Synopsis

Le film commence par un officier expliquant les faits de la vie à un groupe de prisonniers. La scène bascule dans une ville de France où un groupe important d'hommes est défilé à main armée dans une rue encombrée de spectateurs, de policiers et de médias. Une femme riche à la recherche des vagues triste à un homme portant des lunettes. Ils montent dans un cargo et sont placés dans des cellules dans la cale du navire.

Les hommes commencent à parler du petit homme à lunettes, Dega, qui est réputé être un contrefacteur réputé, qui peut avoir beaucoup d'argent caché. Les prisonniers commencent leur voyage et sont représentés dans diverses routines quotidiennes. Papillon, l'homme aux yeux bleus avec un grand tatouage de papillon et qui possède un couteau, décide de devenir ami avec Dega et promet de le protéger. On voit que certains hommes tombent malades et sont affaiblis par la chaleur alors que le navire se dirige vers le sud. Papillon est bronzé, en forme et confiant. Deux hommes tentent d'assaillir Dega pendant la nuit mais Papillon parvient à les combattre. Enfin, le navire arrive à destination en Guyane française. Les hommes voient trois petites îles au loin et mentionnent qu'il s'agit de prisons de haute sécurité.

Alors qu'il fait la queue pour débarquer un prisonnier, Julot, un "deux fois perdant", demande le couteau de Papillon et se coupe le genou. Il fait semblant de tomber, et il est emmené sur une

civière. Un jeune homme se jette à la mer et le garde de sécurité le tue immédiatement avec un fusil. Les prisonniers défilent dans une ville de spectateurs, rassemblés dans le camp principal, Penitencier de st. Laurent, et on leur dit que s'ils essaient de s'échapper, ils auront deux ans en solitaire, une deuxième tentative signifie cinq ans en solitaire et une troisième tentative signifie la guillotine. Ils portent des uniformes à rayures rouges et blanches. Dans la caserne, un prisonnier / administrateur plus âgé reconnaît Dega et explique qu'un travail facile est disponible pour un prix. Un prisonnier en difficulté est amené devant le camp assemblé et est guillotiné. Papillon et Dega restent unis, ils subissent un examen médical et juste avant d'être affectés à la tâche facile, un haut responsable déclare que la contrefaçon de Dega coûte beaucoup d'argent à sa famille et l'assigne à un travail difficile dans le marais.

Un jour un crocodile attaque le groupe, Papillon et Dega se font dire de le prendre à mains nues.<sup>8</sup> Ils rencontrent un autre prisonnier, Clusiot, à l'heure du déjeuner, qui leur communique des médicaments à base de quinine contre le paludisme. Ensuite, les prisonniers chassent les papillons avec des filets. Dega attrape un gros bleu. Papillon s'approche de l'acheteur de papillons et demande de l'aide pour s'échapper. Des arrangements sont pris pour deux semaines plus tard. Papillon tente de convaincre Dega de venir aussi. Le cadavre de Julot est ramené la gorge tranchée, Degas est écoeuré et provoque une commotion, Papillon s'échappe. Dega reçoit de nouvelles lunettes bifocales. Papillon se rend au camp des acheteurs de papillons et est immédiatement pris aux tirs, trahis.



« Papillon », 1973, Papillon attrape des papillons

Il est emmené à "Reclusion" et informé des règles. Il est placé dans une petite cellule de 5 pas de large et commence à faire des va-et-vient et à faire des pompes. Sa nourriture et son eau passent par une petite écoutille, malgré la nourriture médiocre qu'il promet de tout manger. Un

---

<sup>8</sup> „Papillon“ 1973, dans la 32ème min

jour, il trouve un morceau de noix de coco dans son seau d'eau et une note de Dega. Finalement, les gardes découvrent le surplus de nourriture et essaient de le savoir auprès de Papillon qui l'a arrangé. Il refuse de parler et est placé en demi-ration. Ensuite, son plafond est couvert et il est placé dans une obscurité presque complète. Au fil du temps, Papillon devient très faible et hallucine, repensant à une vie gâchée, puis fantasmant sur un retour triomphal en France avec Dega. Il est proche de la mort et réduit à manger des insectes quand il est libéré alors que sa période solitaire est terminée. Il est ramené au camp principal.

Reprenant lentement ses forces, il renoue son amitié avec Dega, qui comprend que Papillon ne l'abandonne jamais. Dans la salle d'hôpital, il remarque une jeune prisonnière, Maturette, qui est agressée par un administrateur. Maturette admet qu'il est homosexuel et aidera Papillon s'il peut venir aussi. Papillon commence à planifier une nouvelle évasion avec Maturette et Clusiot. Un médecin prisonnier dit qu'il peut prendre des dispositions appropriées moyennant un prix. Dega refuse de suivre mais donne à Papillon de l'argent et une carte. Au cours d'une soirée de concert, les trois tentent de s'échapper, un garde est alerté et Clusiot est blessé. Papillon et Maturette franchissent le mur et encouragent Dega à les rejoindre. Dega se casse la cheville en tombant sur le mur. Les trois se sont échappés dans la jungle, ils avaient payé 3 000 \$ pour acheter un bateau mais le trouver était inutile. Un trappeur aux tatouages faciaux étranges leur montre qu'il a tué deux hommes qui attendaient les trois évadés. Il les aide à s'échapper en descendant le fleuve dans une colonie de lépreux.

Dans la colonie de lépreux, le chef teste Papillon en lui disant de fumer son cigare. Papillon le fait et l'homme dit qu'il a une lèpre non contagieuse. Les lépreux donnent un bateau et de l'argent aux trois évadés et les trois se dirigent vers le Honduras.

En mer, ils récupèrent de l'eau et mangent des tortues, supportent les tempêtes et la chaleur. La cheville cassée de Dega s'aggrave, Maturette connaît des médicaments et essaie de faire les premiers secours. Ils finissent par atterrir sur une plage de sable et sont immédiatement confrontés à un petit groupe de soldats hispanophones. Dega est allongé dans le sable et les deux autres sont dispersés. Papillon rencontre un prisonnier espagnol et, ensemble, ils s'enfuient plus profondément dans la jungle. Le prisonnier espagnol est empalé sur un piège et Papillon est touché par un dard de soufflette et tombe dans une rivière.

Il se réveille dans un village d'indigènes primitifs<sup>9</sup>. Ils vivent dans des huttes de chaume sur une plage, pêchent la perle et une jeune femme nubile aide Papillon à reprendre des forces. Le chef demande à Papillon de lui faire un tatouage de papillon, comme celui de Papillon. Un jour il se

---

<sup>9</sup> „Papillon“, 1973, dans 1:54min

réveille et les indigènes sont tous partis, ils lui ont laissé un petit sac avec des perles. Quelque part, il récupère de nouveaux vêtements et semble être un touriste européen régulier. À un poste frontalier, il tente de rejoindre une caravane religieuse, ils le laissent les rejoindre pour la traversée. À l'église, Papillon déclare à la Mère supérieure qu'il est un homme innocent qui n'a jamais tué personne, il lui donne ses perles en signe sa bonne foi. Endormi sur un lit propre, il est éveillé et emmené sous la menace d'un revolver. La religieuse l'a trahi.

Environ cinq ans plus tard, Papillon est sorti de Reclusion avec des cheveux blancs et avait l'air très vieux. Il rencontre Maturette mourante dans la cour.<sup>10</sup> Il est emmené à l'Île du Diable et on lui attribue une cabane où il est sensé se débrouiller seul. Il rencontre Dega qui est également sur l'île et qui a une cabane bien rangée, un jardin de carottes et quelques cochons, mais qui est un peu senile.



« Papillon » 1973, Papillon tatoue le chef de la tribu

Papillon commence à observer les vagues et les courants et commence à planifier une autre évasion. Il comprend que chaque septième vague est suffisamment grosse pour transporter un objet flottant au large. Il fabrique deux gros radeaux et semble avoir convaincu Dega de s'échapper avec lui. Au moment de partir, Dega change d'avis. Les deux amis s'embrassent et Papillon saute d'une falaise dans l'océan, au moment de rencontrer la 7ème vague. Il est conduit à la mer accroché à son radeau. Une voix off dit qu'il parvient à la liberté et survit à la prison. Les scènes finales sont celles de la prison abandonnée envahie par la jungle.

### 3.2. Les acteurs du film

---

<sup>10</sup>„Papillon“ 1973, dans 2:08min



Steve McQueen, plus précisément, Terrence Stephen McQueen est un acteur et producteur américain né le 24 mars 1930 à Beech Grove, dans l'Indiana, aux États-Unis et il est décédé le 7 novembre 1980 à Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexique.<sup>11</sup>

Dustin Hoffman est un acteur, producteur et réalisateur américain né le 8 août 1937 à Los Angeles, Californie aux États-Unis. Après 51 ans de carrière, 82 films et séries tournés et 12 prix, il est un des acteurs préférés.<sup>12</sup>

### 3.3. Franklin J. Schaffner<sup>13</sup>

Franklin James Schaffner est un réalisateur américain qui a travaillé sur de nombreux programmes télévisés réputés avant de se lancer dans une carrière cinématographique comprenant de tels classiques comme *Planète des singes* (1968) et *Patton* (1970). Il est né le 30 mai 1920 à Tokyo (Japon) et décédé le 2 juillet 1989 à Santa Monica (Californie, États-Unis) d'un cancer du poumon peu de temps avant la sortie de ce dernier film. Il a servi dans la marine pendant la Seconde Guerre mondiale. En 1948, Schaffner commença à travailler pour la chaîne de télévision CBS et apporta une contribution importante à ce que l'on appelle désormais «l'âge d'or». Il fit ses débuts de réalisateur en 1949, réalisant des épisodes pour la série télévisée *Wesley*. Il a ensuite dirigé plus de 150 drames pour des séries d'anthologies remarquables telles que *The Ford Theatre Hour*, *Playhouse 90* et *Studio One à Hollywood*. Pour ce dernier programme, il a fait plus de 100 spectacles, dont *Twelve Angry Men*, ce qui lui a valu un Emmy Award. Il a également remporté des Emmy Awards pour sa réalisation et son écriture dramatique *The Caine Mutiny Court-Martial* et pour la réalisation de plusieurs épisodes de la série hebdomadaire *The Defenders*. En 1963, Schaffner réalise son premier long métrage, *The Stripper* (1963). Après cela, il a dirigé *The Best Man* (1964), *The War Lord* (1965), *The Double Man* (1967). Le premier grand succès commercial de Schaffner fut *Planet of Apes*. Le film classique, combinant action et commentaire social, mettait en vedette Heston comme astronaute d'une planète gouvernée par des singes civilisés. Immensément populaire, le film a engendré un certain nombre de suites. Des autres films célèbres sont: *Patton* (1970), *Nicholas and Alexandra* (1971), *Islands in the Stream* (1977), *The Boys from Brazil* (1978).

### 3.4. Revue de presse

---

<sup>11</sup> <http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-2188/biographie/>

<sup>12</sup> [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=577.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=577.html)

<sup>13</sup> <https://www.britannica.com/biography/Franklin-J-Schaffner>

Le film "Papillon" de 1973 reçut de très bonnes critiques. Il est considéré comme l'un des meilleurs films enregistrés dans les années soixante-dix du vingtième siècle. Bien que le film bénéficie généralement d'excellents commentaires, des critiques connus tels que Vincent Canby, Roger Ebert et Richard Schickel ont des opinions divergentes. Par exemple, Vincent Canby (New York Times; 17/12/1973) dit que l'équivalent de ce film est le plan d'ensemble. Il remplit l'écran d'informations conçues pour nous convaincre que, comme le paramètre est réel, les personnes qui le composent doivent l'être également. Il retient que "*Papillon*" a désespérément besoin de ce type de support car le scénario de Dalton Trumbo et Lorenzo Semple Jr., à l'instar du livre, définit ses personnages moins en termes de ce qu'ils ressentent ou pensent, qu'en termes d'incidents extravagants et d'héroïsmes surhumains.<sup>14</sup> Richard Schickel (Time; 31/12/1973) pense ensuite que la représentation de la vie en prison est plus pittoresque que réaliste.<sup>15</sup> Finalement, Roger Ebert (Chicago Sun-Times; 16/12/1973) écrit que "*Papillon*" est une odyssée coûteuse, exhaustive de cent cinquante minutes qui ne se termine pas tant que de franchir la ligne d'arrivée et de s'effondrer. Selon lui, le film est doté des stars chères et une production brillante, mais ne fait pas vraiment attention aux spectateurs. Lorsque Steve McQueen s'échappe enfin de Devil's Island, les spectateurs sont plus heureux pour eux-mêmes que pour lui car le film est fini.<sup>16</sup>

Dans la page Allociné<sup>17</sup> il y a quelques commentaires des critiques français, comme par exemple celui de Robert Chazal (France Soir; 23/1/1974): „Steve McQueen (...) colle au rôle de Papillon avec une vérité stupéfiante. (...) Il est vraiment l'interprète idéal de ce rôle écrasant et c'est désormais à travers lui que revivra pour nous ce Papillon déjà entré dans la légende“ ; celle de Alain Garsault (Positif ; 4/1974) : „Schaffner magnifie la volonté de résistance, il en exalte la nécessité. Une fois encore, la tradition hollywoodienne nous donne la plus utile et la plus actuelle des leçons. “ ; celle d'Albert Cervoni (L'Humanité ; 9/2/1974) : „(...) la mise en scène cinématographique est d'une telle platitude, dans son petit côté figolé, tellement réduit à une interminable anecdote, que le spectateur prévoit tout les effets sans que jamais la réalisation ne prenne du nerf.“

---

<sup>14</sup> <https://www.nytimes.com/1973/12/17/archives/the-screen-papillonescapist-film-stars-mcqueen-hoffman.html>

<sup>15</sup> <http://content.time.com/time/subscriber/article/0,33009,910930,00.html>

<sup>16</sup> <https://www.rogerebert.com/reviews/papillon-1973>

<sup>17</sup> <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-2613/critiques/presse/>

## 4. Présentation du film „Papillon“ de Michael Noer

„Papillon“ est un film plus récent réalisé par Michael Noer, sorti en cinéma en 2017. Le scénario du film est basé sur les autobiographies de Charrière „Papillon“ et „Banco“, ainsi que sur l'adaptation cinématographique de 1973, écrite par Dalton Trumbo et Lorenzo Semple Jr. et interprétée par Steve McQueen et Dustin Hoffman. Les acteurs principaux du film sont Charlie Hunnam et Rami Malek.

### 4.1. Synopsis

Henri "Papillon" Charrière, un garde-fou de la pègre parisienne, est accusé de meurtre. Bien qu'il ait un alibi de son amoureux, Nenette, Papillon est reconnu coupable et condamné à la colonie pénitentiaire notoire de l'île du Diable en Guyane française - une prison infernale à laquelle personne ne s'est échappé.

Sur le bateau qui se dirige vers l'Amérique du Sud, Papillon rencontre un contrefacteur original nommé Louis Dega. Ce soir-là, Dega est réveillé par deux condamnés qui assassinent un prisonnier qui dort à côté de lui afin de lui ouvrir le ventre et de voler l'argent qu'il avait avalé. Papillon forme une alliance improbable avec Dega, qui est pris pour cible par les autres prisonniers qui le soupçonnent de cacher de l'argent. Papillon sauve la vie de Louis et est puni pour avoir été combattu par les gardes.<sup>18</sup> En échange de la protection de Papillon, Louis accepte de financer l'évasion de Papillon, créant ainsi un lien d'amitié durable.



« Papillon » 2017, Papillon et Dega en fuite

---

<sup>18</sup> „Papillon“ 2017, dans 21ème min

Alors que Papillon et Dega ont ordre d'emporter un corps guillotiné, un garde commence à fouetter Dega. Papillon frappe le gardien avec un rocher et se précipite dans la jungle pour sa première évasion. Il est mis au secret pendant deux ans. Une fois que le gardien a appris qu'il recevait une quantité supplémentaire de nourriture, ses rations sont réduites de moitié jusqu'à ce qu'il lâche le nom de son fournisseur (Dega). Papillon ne trahit pas Dega.

Le deuxième plan d'évacuation est élaboré depuis l'infirmerie de la prison. Papillon feint la folie de son emprisonnement. Dega est un aide du gardien et a encore de l'argent pour financer l'évasion. Celier a une connexion pour obtenir un bateau. Maturette, la jeune victime de violence sexuelle, est la quatrième à se joindre à cette entreprise dangereuse. Dega drogue les gardes à l'aide de pilules destinées à calmer un soi-disant fou Papillon et les trois autres s'échappent par-dessus les murs, Dega se blessant à la jambe, dans la jungle et à un bateau payé par Dega. À l'approche d'une tempête, il est clair qu'ils ne survivront pas tous dans le petit bateau qui fuit. Celier veut tuer le blessé Dega mais dans la bataille c'est Celier qui meurt. Ensuite, les trois survivants sont pris en charge dans un couvent colombien. Leur liberté apparente est de courte durée car la mère supérieure les leur rend. Maturette est assassinée et Papillon condamné de passer à cinq ans en cellule d'isolement.

Papillon est relâché comme un vieil homme âgé sur l'île du Diable aux hautes falaises.<sup>19</sup> Il trouve Dega qui s'est adapté à la vie en prison et il n'a aucun intérêt à s'échapper. Une chute des falaises est une mort certaine. Papillon ramasse des noix de coco sur un radeau et dans une houle de vagues, il survit à la chute. La troisième évasion est un succès et il est un homme libre. Il écrit un mémoire.

Le post-scriptum dit: *"Plus de 80 000 prisonniers ont été condamnés à la colonie pénitentiaire en Guyane française, mais la plupart d'entre eux ne sont jamais rentrés en France. L'autobiographie d'Henri Charrière" Papillon "est devenue le best-seller numéro un pendant 21 semaines en France. Plus de 13 millions d'exemplaires vendus dans 30 langues différentes. En 1970, le ministre français de la Justice signa un décret autorisant le retour de Charrière en France. Il demeura libre tout au long de sa vie. La colonie pénitentiaire de Guyane française ne lui survécut pas."*

---

<sup>19</sup>„Papillon“ 2017, dans 1:49min

## 4.2. Les acteurs du film

Charlie Hunnam (Charles Matthew Hunnam) est un acteur, auteur et producteur anglais. Il est né le 10 avril 1980 en Newcastle en Angleterre. Les films célèbres dans lesquels il joue le rôle sont: „*Sons of Anarchy*“ (2008-2014), „*Les Fils de l'homme*“ (2006), „*Pacific Rim*“ (2013), „*The Lost City of Z*“ (2016), „*Le Roi Arthur: La Légende d'Excalibur*“ (2017).<sup>20</sup>

Rami Malek est un acteur, producteur et producteur délégué américain d'origine égyptienne. Il est né le 12 mai 1981 à Los Angeles, en Californie aux Etats-Unis. Les films célèbres dans lesquels il joue le rôle sont: „*Bohemian Rhapsody*“ (2018), „*Mr. Robot*“ (2015), „*States of Grace*“ (2014).<sup>21</sup>

## 4.3. Michael Noer<sup>22</sup>

Né en 1978, Danemark. Diplômé de l'École nationale du film du Danemark, 2003.

Le premier long métrage du réalisateur primé R (2010), co-réalisé par Tobias Lindholm, ainsi que les documentaires Vesterbro (2007) et The Wild Hearts (2008) l'ont désigné comme l'un des réalisateurs les plus talentueux de son temps. R (2010) a remporté les grands prix à Göteborg et à Mumbai, ainsi que plusieurs distinctions lors des deux grandes cérémonies de remise des prix danoises, Bodil et Robert. Pour leur travail sur le film, Noer et Lindholm ont reçu le Nordisk Film Award en 2010 et le Carl Th. Prix Dreyer en 2011.

Le second long métrage de Noer, Northwest (2013), a été sélectionné pour le concours Dragon Awards du Festival international du film de Göteborg et le nouveau concours du Festival international du film de Rotterdam, The Big Screen.

## 4.4. Revue de presse

Papillon (2017) n'a pas eu d'aussi bonnes critiques que le film original. De nombreux critiques se demandent pourquoi le film a été tourné à nouveau. Par exemple, Charles Bramesco écrit pour *The Guardian*<sup>23</sup>: „Les mérites du film (qui, malheureusement, n'incluent pas l'originalité) vont de soi : Hunnam et la beauté dorée des environs de la jungle et un sentiment de méchanceté

---

<sup>20</sup> [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=74172.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=74172.html) (16/10/2019)

<sup>21</sup> [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=135438.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=135438.html) (16/10/2019)

<sup>22</sup> [https://www.imdb.com/name/nm1840064/?ref=nm\\_wrk](https://www.imdb.com/name/nm1840064/?ref=nm_wrk) (16/10/2019)

<sup>23</sup> <https://www.theguardian.com/film/2017/sep/12/papillon-review-prison-break-remake-plays-it-too-safe-for-redemption> (16/10/2019)

pour les chambres minuscules de leur complexe d'exploitation. Il ne complique pas trop les choses pour lui-même, réduit au minimum le dialogue maladroit et se concentre sur la lumière de la volonté indomptable de Papi. “

## 5. Comparaison de deux adaptations cinématographiques de Schaffner et Noer

Ci-dessous, je compare deux films du même nom, réalisés à près de quarante ans d'écart. En comparant la dramaturgie et le style, j'explique les décisions de l'auteur qui donnent une perspective différente au roman de même nom.

### 5.1. Structure des films

Le film de 1973 a une structure linéaire, qui suit la vie en captivité du personnage principal Papillon. Le film interprète ses décisions, ses désirs et ses souhaits en prison, ainsi que ses nouveaux amis, dont il partage le destin. Contrairement au film original, le remake de 2017 a une structure différente. Il joue avec la question du temps. Le film commence par un plan montrant Papillon en cellule d'isolement après sa première tentative d'évasion. Le spectateur revient ensuite au passé avant d'aller en prison et aux événements qui ont précédé l'emprisonnement de Papillon.

Les deux films suivent fidèlement la structure classique à trois voies, mais avec un ordre légèrement différent.

*"Field a formulé une structure à trois actes, qu'il a qualifiée de paradigme, et l'a divisée en moments dramatiques clés, c'est-à-dire, dans la terminologie de Field, appelés points d'intrigue (ou points de structure). Les points de l'intrigue sont des moments dans le script qui changent la direction narrative et créent des complications supplémentaires pour le protagoniste."*<sup>24</sup>

### 5.2. Le premier point de développement logique de l'action

Le premier acte du film original de 1973 est identique à l'acte de remake de 2017. Puisque c'est à propos d'un moment qui change la direction du protagoniste, qui est sans aucun doute

---

<sup>24</sup>KALLAY, Jasmina, *Napiši scenarij*, Scenaristička biblioteka Palunko br.1, Zagreb, 2015,p.42

Papillon, il faut parler d'un événement qui a uni Dega et Papi. C'est le moment où Dega accepte l'offre de Papi selon laquelle, en échange de l'argent qui permettra à Papi de s'échapper de la prison, Papi tiendra Dega hors de danger et deviendra d'un côté son garde du corps.

*"Situé entre les pages 25 et 30, le premier point de l'intrigue constitue un tournant crucial, poussant l'action dans le deuxième acte et le protagoniste dans la poursuite de son objectif. Le premier point représente un moment irréversible; après cela, l'action évolue dans une nouvelle direction et rien ne sera plus comme avant."*<sup>25</sup>

La différence entre les développements logiques de l'intrigue des deux films est la scène de l'action. Alors que dans le film original, le premier point de l'intrigue se déroule sur le pont, dans la version 2017, il se déroule à l'intérieur du navire, parmi les barreaux de la cellule de prison.

Qu'est-ce qui a été obtenu dans l'une version et quoi dans l'autre version?

Dans la première version, la séparation visuelle des deux personnages de la foule des condamnés était réalisée. Si nous suivons tous les cadres qui précèdent le double accord conclu entre Papillon et Dega, il est possible de constater qu'aucun d'entre eux n'était seul auparavant, mais qu'un des prisonniers était toujours présent. C'est une indication visuelle et à partir de ce moment, la règle "Papillon et Dega seuls contre tous" s'applique. Ils sont excommuniés, ce qui indique clairement que leur destin mérite leur combat et mérite d'être suivi.

Dans la version 2017, leur moment autonome ne se produit pas. Il y a toujours quelqu'un d'autre présent, mais contrairement à la première version, où l'on voit des prisonniers marchant librement sur le pont, dans la deuxième version, les prisonniers sont toujours condamnés dans la cellule à la coexistence entre divers criminels. L'espace est toujours encombré de personnes, ce qui donne une impression de claustrophobie, ce qui met en évidence le surpeuplement des prisons et le risque lié à la coexistence entre prisonniers. En outre, il y avait une peur de la mort en raison d'un comportement agressif et l'impression qu'il y avait toujours une personne présente et toujours à l'écoute, ce qui explique l'émotion de manque de confiance en soi chez tous les personnages du film.

Il faut convenir que les premiers points de l'intrigue dans les deux films étaient des objectifs établis avec succès. Dega a un garde du corps et Papi finance un jailbreak. Ainsi commence le deuxième acte.

---

<sup>25</sup> KALLAY, Jasmina, Op.cit,p.42

### 5.3. Le point central

*"Le second acte, que Field appelle" la confrontation", est aussi parfois appelé "action ascendante", car les obstacles au but principal deviennent plus difficiles, ce qui rend l'objectif du protagoniste de plus en plus éloigné. Il est divisé en deux parties par un point central, ce qui marque la découverte ou l'inversion du bonheur qui modifie le sens d'un récit de film. Le point focal ne change pas nécessairement la direction de l'action, mais il peut aussi s'agir d'une compréhension profonde du personnage."*<sup>26</sup>

La citation ci-dessus décrit clairement deux rôles différents du point central de l'intrigue. La citation est importante pour comparer les deux films car il est possible de trouver les deux rôles dans les deux versions du film, ce qui leur confère des adaptations différentes. Alors que dans le film original de 1973, le point central de l'intrigue est la scène dans un hôpital où, après deux ans d'isolement, Papillon rencontre à nouveau son vieil ami Dega et lui demande de l'aide pour son évasion de prison. Dans la nouvelle version, l'intrigue centrale se déroule pendant son enfermement en cellule d'isolement, quand Papillon se souvient de la vie avant la prison dans des moments proches de la mort où souvenirs se mêlent à des illusions. Dans la première version, il est clair que l'objectif de Papillon n'a pas changé, mais la situation est plus difficile car ils manquent de moyens matériels qui faciliteraient sa fuite. La deuxième version concerne un aperçu profond. Papillon se souvient de la vie avant la prison, mais en même temps, des souvenirs se mêlent à l'imagination, ce qui nous fait prendre conscience du grand attachement et de l'importance de Dega dans la vie de Papillon. C'est à cause de ces deux approches différentes de l'histoire que nous pouvons voir que le film original est davantage basé sur le parcours physique de Papillon, tandis que l'autre film est davantage basé sur le chemin émotionnel de la vie de Papillon.

### 5.4. Le deuxième point de développement logique de l'action

*"À ce moment fabuleux, le protagoniste se trouve dans la situation la plus difficile à ce jour et est ensuite contraint de faire face au problème principal. Cette confrontation est le point culminant, la scène ou la séquence la plus dramatique de l'ensemble du scénario."*<sup>27</sup>

Les deux films partagent le deuxième point de l'intrigue et passent au troisième acte. Ce sont des scènes dans lesquelles Papillon, après son retour d'isolement et son départ pour l'île du

---

<sup>26</sup> KALLAY, Jasmina, *Napiši scenarij*, Scenaristička biblioteka Palunko br.1, Zagreb, 2015,p.42

<sup>27</sup> Op. cit,p.43



Diable, révèle un moyen de s'en échapper. Dans la ruée vers le bonheur lorsqu'ils découvrirent qu'ils pourraient s'échapper, il était évident que Dega avait depuis longtemps perdu la foi et l'espoir qu'il s'échapperait un jour de la prison. Il cherche à apaiser les espoirs de Papillon, révélant ainsi que le destin des deux personnages sera bientôt séparé.



« Papillon » 2017, Papillon et les autres prisonniers en fuite

### 5.5. Comparaison de la structure de huit séquences

*"Chaque séquence, avec sa structure à trois actes composée du début, du milieu et de la fin, est un petit film."<sup>28</sup>*

La première séquence du film original prend près de six minutes et nous présente le monde des protagonistes. Il se compose de trois scènes qui précèdent l'emprisonnement du condamné derrière les barreaux des cellules du navire. La scène qui commence le film est la révélation de sa conviction. Le titre du film et les acteurs qui incarnent les personnages apparaissent dans un cadre de la marche stricte et parallèle des gardes. Le silence est brisé seulement par leurs pas et apporte le poids de la condamnation qui sera annoncée. En évitant les représentations de prisonniers, l'égalité a été réalisée entre les condamnés aux yeux des juges et des gardiens, et donc à la France, qui les rejettent. Le silence se poursuit dans une autre scène de promenade dans les rues de la ville, où une foule de personnes escorte des prisonniers en silence, avec pitié et prière pour que leurs âmes soient sauvées. Pour la première fois, nous observons de plus près les protagonistes de ce film et apprenons à connaître le parcours de leur vie à travers les maris qui les accompagnent. Ensuite, la scène qui suit est le point culminant de la première séquence dans laquelle les prisonniers sont triés par cellules et nous apprenons que Papillon réussit dans la criminalité car il a pu passer un couteau en contrebande. Ce faisant, il crée une forte impression de sa capacité et de protection qui aura une grande importance dans le film ultérieur.

---

<sup>28</sup> Ibid, p.45

En plus de Papillon dans la première séquence, le personnage de Louis Dega, un vrai érudit, dont la punition découle non pas de crimes sales, mais de contrefaçons monétaires qui en font une cible facile pour les autres condamnés, est également fidèle. Contrairement au film original, „Papillon“ 2017 a pris une pause créative et a donné un ton différent à la première séquence. Même s’il s’agit de la même division, la première séquence qui montre la vie jusqu’au moment de l’emprisonnement ou de l’incarcération, le temps de deuxième film est beaucoup plus long que l’original. Alors que l’original décrit les derniers instants précédant le voyage, le deuxième film va beaucoup plus loin dans le passé, montrant ce qui a précédé l’arrestation et la condamnation de Papillon. Il est également important de souligner que dans le film original, les spectateurs ne connaissent pas les noms des personnages de la première séquence, tandis que dans le film récent les spectateurs les connaissent immédiatement par leur nom et leur contexte biographique. En plus du film commençant par une image de Papillon en cellule d’isolement et remontant dans le temps, la première séquence utilise également une ellipse pour expliquer le plus rapidement possible ce qui se passe. En remontant dans le temps, l’auteur du film initie le spectateur directement au vol qualifié, en utilisant le processus *in medias res*. Il est visible que Papillon est un voleur qui a du succès et qui aime ce qu’il fait et gagne de l’argent, car en plus de remplir son propre plaisir, il rend également heureuse la fille qu’il aime. Puisque Papillon n’était pas un travailleur soumis et puisqu’il ne donnait pas tout au patron, les criminels l’ont fait une fausse accusation pour un meurtre qu’il n’a pas commis, mais dont il a été témoin la nuit précédente. L’idylle du matin entre les amants, a été présentée par un saut d’avant l’époque et a été interrompue par l’arrestation de Papillon par la police.<sup>29</sup> La suite montre la garde à vue où Papillon rencontre Julot, un futur compagnon et ami.

Lors d’une revue systématique, Papillon et Dega, dont l’histoire est racontée par Julot, se rapprochent davantage. Papillon réalise immédiatement l’importance de la situation financière de Dega qui peut l’aider à s’échapper. L’auteur et les scénaristes du nouveau film ne voulaient pas trop insister sur le fait de parcourir les rues avant de monter à bord du bateau, la scène des dernières saluts ne sert donc qu’à mieux connaître la situation de Dega, dont l’avocat et l’épouse prétendument travaillent pour le faire sortir de la prison. Comme dans le film original, la première séquence dure jusqu’à l’entrée dans le navire et l’hébergement des bagnards. Il est intéressant de noter que dans le film original, la première séquence commence par l’emprisonnement qui trouve son rôle dans le remake à la fin de la première séquence, laissant ainsi une émotion différente aux deux films. Dans le film original, le spectateur suit le voyage

---

<sup>29</sup> „Papillon“ 2017, dans 7ème min

et la vie derrière les barreaux, tandis que dans le second film sont accentuées la perte émotionnelle et la beauté de la liberté.

La deuxième séquence, également la dernière du premier acte, commence par le voyage de Papillon à la prison notoire de Guyane. Dans le film de 1973, toute la deuxième séquence se déroule dans un navire où les deux personnages dont le spectateur suit le destin se rencontrent pour la première fois. La transition préfabriquée entre la première scène et la deuxième scène a été réalisée par le tir d'un navire en mer. Bien que la première séquence et la deuxième séquence soient également séparées par une telle transition d'assemblage, la fonction est différente. Dans le premier cas, où la transition entre la première séquence et la deuxième séquence est le rôle du cadre du navire en haute mer, il s'agit d'une ellipse. À savoir, la dernière scène de la première séquence et la première scène de la deuxième séquence sont au même endroit. En raison de la nature du personnage, le temps écoulé ne peut pas être obtenu en changeant de costume ou de maquillage, ni en changeant de lieu. Ce navire affiche donc la fin de la première séquence et le temps qui s'est écoulé jusqu'à l'entrée de la deuxième séquence. Alors pourquoi le sujet du cadre se répète-t-il entre la première et la deuxième scène du deuxième acte? La raison en est que ce cadre ne marque pas l'ellipse mais renforce la pensée de Papillon implanté dans la scène précédente. Dans une conversation avec Julot (qui, contrairement au film de 2017, il n'aurait lieu qu'au second acte), il apprend que sa meilleure façon de réussir sur tas de choses est de contacter Dega, un contrefacteur bien connu et assuré financièrement. La raison pour laquelle le navire est présenté dans son intégralité est parce qu'il souligne la distance et la taille de la mer ouverte autour de laquelle les prisonniers sont entourés. Dega devient ainsi le seul moyen pour Papillon d'atteindre la liberté.

*„TOTAL (T): plan montrant tout l'espace dans lequel l'action se déroule, quelle que soit sa taille. Peu importe qu'il s'agisse du total de Biokovo ou du total de la cabine, le livre d'enregistrement indiquera avec précision le total. S'il y a des personnes dans le cadre, cette étiquette ne dit pas explicitement à leur sujet, car il est clair que les personnes dans l'ensemble de Biokovo seront à peine perceptibles, alors que dans l'ensemble des cabines téléphoniques, elles seront relativement grandes dans le cadre. Il s'agit donc d'un plan dont la taille est déterminée non pas par les personnes qui y figurent, mais par l'espace dans lequel elles se trouvent. ”<sup>30</sup>*

La séquence se poursuit alors que Papillon se rapproche de Dega et offre ses services en échange d'argent. Dega refuse de le faire car il n'en voit pas la nécessité. Bien sûr, Dega change d'avis

---

<sup>30</sup> TANHOFFER, Nikola, *Filmska fotografija*, „Filmoteka 16“, Zagreb, 1981, p.179,180

après un meurtre parmi les prisonniers. Dega comprend que, même s'il est assuré financièrement, il a besoin de quelqu'un pour le défendre contre la violence et la mort éventuelle. Contrairement au film original, dans le remake, la deuxième séquence n'est pas limitée par l'espace mais est remplacée par des scènes. Cela commence par l'annonce du tribunal et la persécution des prisonniers, puis une courte promenade jusqu'au port où le navire les attend. Déjà dans la première séquence, le désir de Papillon de contacter Dega a été établi et nous suivons maintenant sa tentative. La différence est que dans le film suivant, Papillon ne perd pas de temps. Il sait qui est Dega et comment il peut l'aider. Ainsi, dès son embarquement, il offre ses services en échange d'argent qui facilitera son évasion. Dega refuse naïvement son aide, pensant qu'il est en sécurité parmi les gardes et qu'il n'a pas besoin de gardes du corps. Comme dans le film original, après le meurtre d'un détenu près de son lit, il change d'avis. La différence est que le film original parle d'une pure peur de la mort, alors que le film de 2017 parle de la peur, mais aussi de la confiance perdue après avoir vu que les gardiens se moquent de la violence entre détenus et ils en profitent financièrement. La différence d'approche à la coopération entre Dega et Papillon est également évidente dans l'espace dans lequel l'accord de protection est conclu. Dans le film original, ils sont séparés des masses et dans le remake, ils sont parmi les masses. Afin de confirmer la validité de l'accord entre Dega et Papillon, les deux films évoquent une situation dans laquelle la vie de Dega est en danger et, en raison de sa promesse, Papillon participe à une épreuve de force qui le condamne et le sépare des autres prisonniers. Le premier acte est terminé avec le débarquement.



« Papillon » 1973, Les prisonniers marchent de bateau en prison à travers la ville

Le deuxième acte et la troisième séquence commencent par l'arrivée sur l'île. Les deux films partagent une scène dans laquelle Julot se blesse pour se rendre à l'hôpital de la prison où il élabore le reste de son plan d'évacuation. La différence entre les deux séries est que le film de

2017 choisit une manière plus dure et plus brutale de décrire son plan. La scène même du débarquement se déroule plus calmement dans le film original. Nous y décrivons également le sort des prisonniers blessés par Papillon pour protéger Dega. En même temps, il y a des tensions sur le fait qu'ils seront emprisonnés tout le temps. La vengeance reste toujours possible, mais c'est le respect que Papillon a gagné pour lui et pour Dega dans ce combat. Ensuite, la descente du navire est de nature pacifique, mais Julot trébuche délibérément pour justifier la blessure à la jambe qu'il s'est infligée à lui-même. Le film suivant dépeint un départ légèrement plus dur du navire. Encadrement constant et semi-fermé dégage un sentiment de congestion et de concentration surpeuplée dans un espace restreint. La tension monte à mesure que les gardes obligent les prisonniers à quitter le navire dès que possible.

*„Le cadrage peut affecter puissamment l'image au moyen de (1) la taille et la forme du cadre; (2) la façon dont le cadre définit l'espace à l'écran; (3) la manière dont le cadrage impose la distance, l'angle et la hauteur d'un point d'observation à l'image; et (4) la manière dont le cadrage peut évoluer par rapport à la mise en scène. “<sup>31</sup>*

Contrairement au premier film où les prisonniers empruntent une rampe pour se rendre sur le continent, les prisonniers descendent ici d'une échelle. Julot profite de cet élan et se jette de l'échelle pour justifier sa blessure, mais lors de son interaction ultérieure avec Papillon, on voit qu'il va tout à fait bien et que son plan pour aller à l'hôpital a été réalisé avec succès. Ensuite, dans les deux films, il y a une scène de marche à travers l'endroit où nous voyons la nature sauvage de l'espace dans lequel ils se trouvent. Alors que dans le premier film, cette scène est accompagnée du meurtre d'un des prisonniers qui ont tenté de s'échapper, ce qui laisse une impression désagréable sur Dega et Papillon, d'autant plus qu'il s'agit d'un jeune prisonnier avec qui ils ont passé du temps à bord du navire, la brutalité est également obtenue par une marche en parallèle des femmes qui découpent du poisson dans la rue pendant que les gens et les cochons dorment et qui traînent au même endroit. Spatialement dans le film original, il est souligné que ce n'est pas une sorte de ville respectable et ordonnée que les prisonniers ont connu en France, et qu'ils peuvent en attendre toutes sortes de conséquences, car lorsqu'ils arrivent sur l'île, ils ne deviennent plus qu'un nombre, et la civilisation et les gens les ont déjà oubliées. Dans le deuxième film, moins d'attention a été portée à leur environnement, leur voyage en prison n'a donc pas été décrit de manière aussi précise. La scène procède immédiatement à l'arrivée à la prison où le directeur de la prison les attend pour leur annoncer les règles. La scène suivante est importante à comparer, car elle est très similaire. C'est une scène dans laquelle

---

<sup>31</sup> BORDWELL, THOMPSON, SMITH, *Film art: An Introduction*, McGraw-Hill, 2008, p. 183

Dega et Papillon ne perdent pas de temps et essaient immédiatement de trouver un travail qui leur convienne mieux.

C'est une scène clé car, pour la première fois, cela montre au spectateur l'importance et le rôle de la nature pacifique de Dega et de ce qu'elle peut réaliser à la différence de la nature plus agressive de Papillon. Dans une conversation avec un vieux porte-clef, l'approche agressive de Papillon a presque éliminé la seule possibilité d'obtenir des emplois plus faciles, mais c'est là que le charme de la culture de négociation de Dega est mis à jour. Bien que la communication de Dega suscite l'intérêt du porte-clef, tout se résume à la somme d'argent que Dega a à offrir, et la scène se termine donc par un accord. La différence entre les deux scènes est que Dega dessine immédiatement de l'argent caché dans le rectum, ce qui amène Papillon et le porte-clef à commenter la nature de l'homme comme unique en ce sens qu'ils utilisent le rectum à ces fins. Papillon dans le deuxième film n'a jamais caché l'argent de cette façon, le séparant du personnage de Dega et des autres prisonniers. Il a immédiatement posé comme condition qu'il gagnerait de l'argent avec son travail et ses ressources, tout en indiquant qu'il n'avait jamais possédé d'argent ou quelque chose de sa vie antérieure qu'il pourrait amener avec lui en prison. Contrairement, dans le film original, ce motif apparaît déjà dans le premier acte dans la conversation avec Julot.<sup>32</sup> Poursuivant l'action, le film emmène le spectateur presque à la même scène dans laquelle se déroule la distribution du travail. Étant donné que l'argent a déjà été remis au porte-clef corrompu qui doit leur organiser un meilleur travail, les deux ne s'attendent pas à des difficultés, mais puisque Dega est une personne connue, il est reconnu par une garde dont la famille a perdu une grosse somme d'argent à cause d'une caution contrefaite sous la paternité de Dega. À cause de la vengeance, leur plan s'effondre et même l'argent qu'ils ont investi. Ils ont été envoyés tous les deux aux travaux forcés les plus durs, les gardes disant sarcastiquement que la sécurité ne séparait jamais les amis. Dans les scènes suivantes, il est possible de remarquer les différences entre l'approche des deux films dans la troisième séquence. Le travail forcé est présenté différemment et avec des ennemis différents. À savoir que le film original représente Dega et Papillon alors qu'ils étaient sous l'air de gardes de sécurité, peu soucieux de leur vie, ce qu'il est visible au moment où Papillon avertit ses collègues de se pencher car le gardien de sécurité leur a pointé une arme à feu, essayant de tuer le crocodile derrière eux. Ils sont confrontés à la nature qui les entoure, à la nature sauvage qu'ils ne connaissent pas, tandis que dans le nouveau film Papillon et Dega se remettent en conflit avec les autres prisonniers, les rendant ainsi plus à risque, car ils peuvent également être tués dans une cellule de prison.

---

<sup>32</sup> „Papillon“ 1973, dans la 5ème min

Dans le film qui suit, des tensions se créent entre les prisonniers, Dega reçoit des menaces de la part des prisonniers, de sorte que leur intolérance se développe et s'intensifie de scène en scène.

Dans la troisième séquence, Papillon intervient pour la première fois pour exécuter un plan d'évacuation. Le film original montre l'associé externe comme un collectionneur de papillons. Papillon s'approche de lui et essaie de fixer le prix nécessaire pour sécuriser son bateau, mais bien sûr, dès que Papillon a offert une somme de l'argent insuffisante, le collectionneur menace de le révéler aux gardes. C'est pourquoi Papillon accepte les conditions requises.<sup>33</sup> Il est intéressant de noter que, dans cette scène, Papillon se montre totalement incompetent dans les affaires délicates et, contrairement à lui, Dega semblait avoir accompli le travail pour lequel il était né. Dans le deuxième film, Papillon entre en contact avec un souteneur à travers lequel il tente de gagner sa liberté. Le danger de galvanisation existe également, mais le souteneur calme la situation quand Papillon accepte le prix plus élevé. La troisième séquence du film original se termine par l'évasion forcée et précoce de Papillon alors qu'il se heurte physiquement au garde de sécurité. Il voulait protéger Dega choqué qui avait été frappé par un garde. Bien sûr, il se fait prendre, mais cette fois, il est placé en réclusion pendant deux ans. La troisième séquence du nouveau film a une fin très différente. Avec une nouvelle scène qui n'existe pas dans le film original, Papillon doit se défendre pour la première fois dans l'attaque sous la douche. À savoir, la scène commence par une douche commune des prisonniers, où s'approchent les mêmes prisonniers qui ont menacé Dega pendant le travail laborieux. Dans cette situation Papillon se sent menacé pour la première fois et fait de son mieux pour se battre, survivre et garder sa fierté qui est très importante dans la prison. Même Dega était impliqué dans la bagarre, mais il était attendu que Dega ne combattait vraiment, il essayait juste de survivre. La séquence se termine par la première menace de Papillon et il se rend compte qu'il doit s'échapper le plus rapidement possible pour survivre.

---

<sup>33</sup>Ibid, dans la 39ème min



« Papillon » 2017, Papillon après un combat

La quatrième séquence du film original se déroule complètement en réclusion. Papillon condamné à deux ans de solitude et de silence complet obtient sa cellule. Il est incapable de bouger et essaie de perdre du temps à s'entraîner et à marcher entre les quatre murs qui l'entourent. Puisque la nourriture est rare, Papillon perd de l'énergie et commence à s'affaiblir. Ce qui lui aidait pendant ce temps était une connexion de Dega qui permettait à Papillon d'obtenir secrètement la moitié de la noix de coco avec son repas. Tout se passe comme prévu jusqu'au moment où Papillon affronte un compagnon de cellule à côté, qui était presque mort et qui lui demande à quoi il ressemble. La raison pour laquelle je le mentionne est car plus tard dans le film, à la fin de la séquence, Papillon s'adresse au même collègue qui lui ment autant que Papillon. Bien sûr, les choses se gâtent rapidement, Papillon est découvert dans l'obtention illégale de noix de coco. Les agents de sécurité le forcent donc à nommer le complice. À ce moment, Papillon montre une attitude ferme et un caractère indestructible, et accepte d'être torturé avec un demi-repas qui le mène presque à la mort. Puis il commence à avoir des hallucinations. Dans le premier rêve, il voit le tribunal dans le désert le condamnant pour une vie gâchée et non pour le meurtre qui lui a été imputé.<sup>34</sup> Papillon plaide coupable et quitte le tribunal avec la peine de mort pour le même péché. Après cela, un nouveau rêve émerge dans lequel, libre et accompagné de Dega, il est accueilli par une foule joyeuse célébrant son retour sur le sol de la France. Les gardes continuent d'essayer à obtenir le nom derrière la moitié de la noix de coco, mais Papillon ne se rend pas. Papillon, déjà épuisé et complètement tourmenté, risque sa propre mort. Ce motif se répète depuis le début de la séquence et Papillon demande à quoi il ressemble, puis se produit le dernier rêve dans lequel il se rend compte d'être fini. Pourtant il ne se rend pas si facilement et survit avec succès à une peine de deux ans. Papillon

---

<sup>34</sup> „Papillon“ 1973, dans 57ème min



a été renvoyé parmi les autres prisonniers où il a retrouvé Dega, mais, en raison de sa fatigue, il a été envoyé à l'hôpital. À la réunion, Dega rend visite à Papillon, qui lui dit que son plan d'évacuation est toujours en place et qu'il a besoin d'argent et qu'il utilisera la situation à l'hôpital pour s'évader facilement. Ceci termine la quatrième séquence et le spectateur entre dans la seconde moitié du film.

Contrairement au film original, le film de 2017 aborde la quatrième séquence d'une autre manière. L'auteur du film décide de placer la séquence à moitié en prison et à moitié en réclusion. Après la bagarre sous la douche, Papillon et Dega ont été sortis de la cellule avec d'autres prisonniers pour assister à l'exécution publique d'un prisonnier qui a tué un garde dans une tentative d'évasion. Pour aggraver les choses, Dega et Papillon sont confrontés à Julot en tant que condamné à mort, de sorte que la douleur émotionnelle qui en découle solidifie complètement l'intention de s'échapper.

Il est important de comparer cette approche de la scène d'exécution avec celle du film original. À savoir, dans le film original, le prisonnier exécuté était un personnage non pertinent, jamais vu auparavant dans le film. Son destin ne concernait ni Papillon ni Dega, ni le public accompagnant le film. Dans le film suivant, l'importance de la scène est beaucoup plus grande. Le poids émotionnel qui lui est attaché puisque il s'agit de Julot, renforce le désir de fuir et suscite chez le public une empathie pour tous les prisonniers.<sup>35</sup>

Dans la suite, Papillon et Dega doivent prendre soin du corps comme ils l'avaient fait dans le film original. La première évasion de Papillon est donc provoquée par le même acte de défense de Dega contre un garde agressif. Papillon s'appuie sur l'aide du souteneur, mais sa libération de Papillon le place en réclusion pendant deux ans. Le spectateur entre maintenant dans la deuxième moitié de la quatrième séquence, qui a lieu en réclusion. Comme dans le film original, il montre comment Papillon perd du temps entre les quatre murs claustrophobiques. Papillon, déjà affaibli par le peu de nourriture de la prison, retrouve son énergie après que la moitié de la noix de coco passée en contrebande par Dega arrive à l'aider. Une fois capturé, Papillon ne révèle pas qui se trouve derrière, mais reste silencieux et continue de provoquer les gardes qui l'ont battu à plusieurs reprises. La nourriture qu'il recevait a été réduite de moitié et Papillon était sur le point de mourir pour la première fois. Ici le spectateur arrive à la scène avec laquelle le film commence, et ainsi se termine la quatrième séquence.

---

<sup>35</sup> „Papillon“ 2017, dans la 46ème min



« Papillon » 1973, dans la réclusion

Maintenant je compare la seconde moitié du film. La cinquième séquence du film original est très différente de la cinquième séquence de remake, je vais donc les analyser séparément. La cinquième séquence du film original commence par le retour de Papillon parmi les autres prisonniers. Il arrive à l'hôpital en raison de sa fatigue évidente et de son état mental causé par la réclusion pendant deux ans. Dega pleurait quand il a vu Papillon torturé après si longtemps. Après une brève convalescence, Dega se rend chez Papillon et lui fait part d'un possible appel à la cour de réduire sa peine et de le faire sortir de prison dans trois ans. Comme l'appel de Dega a déjà été lancé, le spectateur apprend que son épouse et son avocat travaillent sur les deux appels, mais cela ne suffit pas pour Papillon et il veut obtenir sa liberté sous toutes les conditions et le plus rapidement possible. Dega promet de l'aider. Dans la scène suivante, Papillon cherche une manière de s'enfuir et il remarque que le porte-clé de l'hôpital est attiré sexuellement par un jeune homme, raison pour laquelle Papillon y voit une occasion de s'en servir pour s'échapper. Puis Celier, un autre partenaire de la fuite, arrive à l'hôpital, et le jeune homme se joint à eux pour les aider à obtenir les clés de l'hôpital. Dega refuse à nouveau de s'enfuir avec Papillon, espérant rester en prison jusqu'à ce que son appel soit accepté, faisant confiance à sa fiancée et à son avocat, qui, selon les lettres, font de leur mieux pour le faire sortir de prison. Le soir même de l'évasion, Dega sert les agents de sécurité et les administrateurs qui regardaient un film dans la cour de la prison, les aidant ainsi à exécuter leur plan. Bien sûr, comme auparavant, le plan est réussi jusqu'au moment où Celier est capturé par l'un des gardes. Papillon a un caractère solide et ne veut renoncer à aucun de ses amis. Il ne veut donc pas renoncer à

Celier, qui a des problèmes. Celier est renversé et le garde remarqua bientôt Papillon, qui est déjà à mi-chemin pour sortir des murs de la prison. Lorsque le gardien pointe son arme sur Papillon, Dega, après tout ce que Papillon a fait pour lui, lui rend son assistance et attaque le gardien. Mais son comportement change rapidement.

Maintenant, il participe également à l'évasion et s'il reste là, il doit aller à la réclusion. En outre, il ne sera plus possible de poursuivre l'appel au court en sa faveur, donc il saute rapidement à la place de Celier et s'échappe avec Papillon et avec le jeune homme de l'hôpital. Dega tombe maladroitement et se casse une jambe. Cela le ralentit et complique davantage son évasion car il devient un fardeau. Pour la première fois, Papillon et Dega se disputent dans une scène où ils agissent tous les deux comme des frères se reprochant mutuellement le désordre qu'ils ont causé ensemble. Les trois hommes font face au premier danger, un homme du monde extérieur qui semble être un indigène et une personne qui les trahira, mais il leur explique que ce n'est pas la première fois qu'il rencontre des fugitifs et que ce n'est pas la première fois qu'il voit le travail de personnes corrompues qui vendent un mauvais navire pour l'argent. Encore pire, ils veulent rendre plus difficile le départ des fugitifs de l'île.

Puis trois d'entre eux, habillés comme des chasseurs de primes, qui sont tués par l'indigène, se rendent dans un petit village où l'on trouve des personnes atteintes de lèpre sèche. Le courage de Papillon, tout en étant indifférent aux conséquences, prouve aux malades qu'il n'a rien à perdre et que son but est seulement de quitter l'île et de gagner la liberté. Par compassion, parce qu'aucun d'entre eux n'a une vie stable et heureuse, et qu'ils sont eux-mêmes condamnés à une peine de prison en raison de leur état de santé, les malades donnent de leur argent et un bateau aux trois fugitifs pour atteindre les côtes du Honduras. Le cinquième acte se termine avec les fugitifs, après une tempête et quatre semaines d'errance sur la mer, pour finalement atteindre la côte où un nouveau problème les attend, un affrontement avec les autorités qui conduisent un condamné.<sup>36</sup>

Le conflit entre eux commence immédiatement, mais les autorités blessent le jeune homme de l'hôpital et laissent Dega blessé à terre et courent après Papillon, qui s'échappe avec succès, du moins pour un court instant. Dans le film original, l'action de la cinquième séquence est linéaire, il n'y a pas d'actions parallèles avec le montage, ce qui le différencie du film de 2017, dans lequel la cinquième séquence est un film en soi, auquel on doit accorder plus d'attention pour une meilleure lecture. La cinquième séquence du deuxième film commence par un gros plan de Papillon en réclusion. C'est la même image comme au début du film, c'est pourquoi l'action

---

<sup>36</sup> „Papillon“ 1973, dans 1:48 min

revient rétrospectivement à expliquer ce qui conduit à la situation dans laquelle se trouve Papillon. Le cadre est suivi d'un cadre profond dont la composition parle plus qu'il n'y paraît. À partir des scènes précédentes, le spectateur apprend que la condamnation à mort est courante si les règles de la prison sont violées et si l'autorité du gardien de sécurité et du directeur est mise en cause. En raison de la violation de cette règle, l'ami proche de Papillon, Julot, est mis à mort. Papillon lui-même est conscient du rôle que le système lui impose. À la suite des actions de Papillon jusqu'à présent en réclusion, il est facile de comprendre la solidité de son caractère et la rébellion qui l'avance à la fois, mais comporte aussi le risque d'une grande chute. La séquence qui précède montre clairement le rejet de toute autorité et du respect des règles du système, qui tente par tous les moyens de détruire l'esprit de Papillon et son désir de liberté.

Il n'est pas étonnant que le cadre qui suit le cadre répété depuis le début du film soit composé de manière à ce que la tête de Papillon dépasse de la droite par l'ouverture de la porte en position horizontale, comme si elle était posée sur une guillotine, tandis que, à l'arrière-plan, deux gardes traînent le corps du prisonnier décédé. La force de ce cadre réside dans le fait que la première moitié du film informe le spectateur de la situation et de l'émotion ressentie par Papillon, et jusqu'à présent, tout cela n'a été présenté que dans un seul cadre. Ensuite vient une scène où le directeur décide d'aggraver encore la vie de Papillon en ordonnant à assombrir sa cellule, pour qu'il perde sa boussole psychologique sur le temps et l'espace qui le mènera à la folie et à la mort possible. Après l'assombrissement, le spectateur suit les moments les plus difficiles de la vie de Papillon, accompagnés d'hallucinations.

La première hallucination le ramène à la vie avant la prison, mais avec des rencontres fictives avec Dega comme une pantomime divertissant la foule dans la rue.<sup>37</sup> La sévérité de son état mental est encore illustrée par le fait que son illusion est mêlée à la réalité lorsqu'il s'imagine en réclusion de laquelle il ne pourra pas sortir. Donc, dans sa tête, il subit en même temps une double défaite: pour la première fois, sans succès, pénétrer dans le coffre-fort, et à cause de cela il reste en captivité. Ceci est suivi d'une autre illusion, mais cette fois, il est seul avec Dega sans autres personnes. Cela informe le spectateur que Dega est la seule personne que Papillon ait dans sa vie. Après cela, la réclusion a pris fin et Papillon est allé parmi les autres prisonniers. Le spectateur n'a pas du tout suivi les deux années de la vie de Dega pendant que Papillon était en isolement. Cela confirme l'identité du protagoniste de ce film.

Dega est devenu important, en raison de son éducation et de son histoire, en tant que comptable du directeur, et grâce à ses connaissances, il a aidé le directeur à gagner plus d'argent et

---

<sup>37</sup> „Papillon“ 2017, dans 1:08 min

s'enrichir. Au début, Dega rencontre Papillon en pensant qu'il a complètement perdu son ami, mais dès qu'il se rend compte que Papillon fait semblant d'être malade mentalement afin de rester à l'hôpital le plus longtemps possible, Dega lui dit qu'il y aura l'occasion idéale pour leur fuite.

Il est essentiel de souligner que Dega est celui qui a le désir de s'échapper, alors que dans le film original, Dega ne s'échappait avec Papillon que par une combinaison de circonstances. Puis suivent les mêmes scènes que dans le film original, notamment l'arrivée de Celier et la récupération d'un jeune homme de l'hôpital à son avantage. Il faut mentionner que la représentation de Celier dans les deux films est très différente, c'est pourquoi les rôles sont différents. Alors que dans le film original, Celier est un allié, dans le film suivant, il est une ombre.

*"Un allié est le personnage qui suit le plus souvent un héros au cours de son voyage, littéral ou métaphysique. Il peut y avoir de multiples alliés dans le film, qui peuvent être des êtres humains, des animaux et d'autres êtres. Psychologiquement, les alliés représentent une partie de la personnalité du héros qui ne s'exprime pas ou pas complètement. L'allié a souvent un caractère comme le héros, mais avec l'allié, cette caractéristique sera plus soulignée."*<sup>38</sup>

*"L'ombre est l'archétype du méchant ou de l'antagoniste et, selon l'interprétation de Jung, il reflète le côté obscur du protagoniste; quand le héros combat l'ombre, il essaie en réalité de maîtriser son côté obscur."*<sup>39</sup>

Papillon, Dega, Celier et le jeune homme de l'hôpital courent dans le nouveau film de la même manière que dans le film original. La seule différence est que personne ici n'est laissé pour compte, mais tous les quatre réussissent à quitter les murs de la prison. Ils rencontrent également un homme tatoué qui les aide, mais contrairement au premier film, il n'y a pas de l'épisode avec des personnes atteintes de lèpre sèche, alors les quatre se rendent en pleine mer où la séquence touche à sa fin. Comme dans la citation ci-dessus, Celier est l'antagoniste, il partage l'opinion avec Papillon selon laquelle Dega avec une jambe cassée est un fardeau, mais contrairement à lui, Papillon ne veut pas tuer Dega et Celier ne subisse pas la douceur de son personnage. Puis dans un affrontement Dega poignarde Celier à plusieurs reprises et le tue. Bien que Celier ait été vaincu, Dega continue à attaquer son corps avec un couteau, car Dega a enfin prouvé qu'il était capable de se défendre et il est motivé par une rébellion après laquelle il n'a aucun recours. Il est bien de noter que Papillon est celui dont les spectateurs attendent une sorte de participation à un duel qui aura des conséquences fatales, mais les cinéastes nous surprennent et font de Dega

---

<sup>38</sup>KALLAY, Jasmina, *Napiši scenarij*, Scenaristička biblioteka Palunko br.1, Zagreb, 2015,p.33

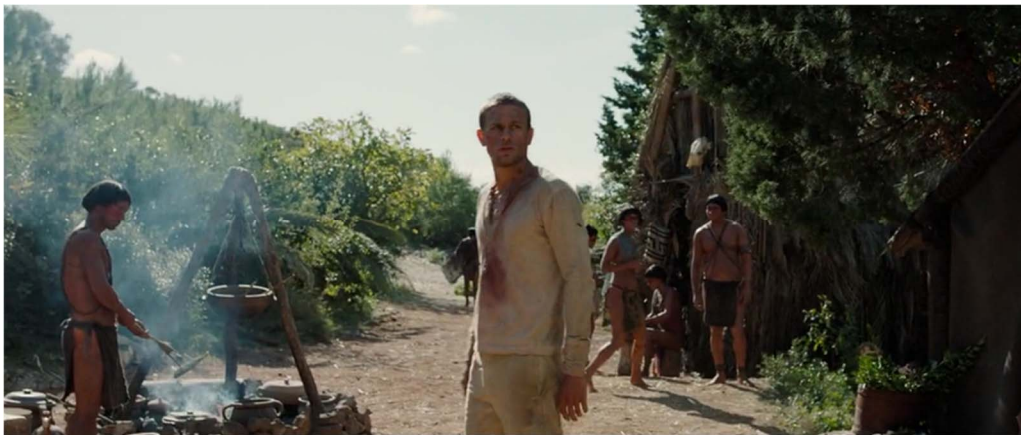
<sup>39</sup> Op.cit,p.32

le personnage qui a le plus changé jusqu'à présent. Il est également important de noter que la raison pour laquelle le personnage de Dega change tout au long du film est le danger auquel Papillon est confronté. C'est évident dans la corruption avec la noix de coco, puis maintenant que la vie de Papillon est remise en question.

La sixième séquence, et en même temps la dernière séquence du deuxième acte du film original, commence par la fuite devant les autorités. De nouveau Papillon et Dega se séparent, le spectateur suit seulement Papillon et son destin. Alors qu'il s'échappe avec un détenu qui l'aide à naviguer dans la nature sauvage d'une terre inconnue, ce sont des scènes dans lesquelles les autorités engagent des autochtones pour les capturer. Pendant sa fuite, le prisonnier a été tué et Papillon a été assommé et jeté à la rivière. Dans la scène suivante, il se retrouve dans une oasis de paix parmi les autochtones qui le protègent de la domination coloniale. L'épisode qui suit fait que Papillon semble être au paradis, trouvant même l'amour avec l'une des indigènes. Depuis qu'ils l'ont soigné, ils connaissent son tatouage de papillon. Le chef a donc engagé Papillon pour faire un tatouage de papillon au même endroit sur sa poitrine. Après avoir fourni un tatouage en échange de la paix et de la sécurité, la tribu l'abandonne, laissant Papillon quitter l'oasis pour continuer son chemin. Le destin l'emmène dans un monastère où il découvre la vérité sur lui-même et sur la prison, et remet naïvement les perles que la tribu lui a données en échange de la sécurité. La vénérable mère s'adresse toutefois aux autorités et découvre ainsi la cachette de Papillon. Malheureusement, il est renvoyé sur l'île, mais cette fois avec des conséquences plus graves - une peine d'enfermement en cellule d'isolement pendant 5 ans.

Le temps passé en cellule d'isolement est raccourci par l'ellipse. Cela fait suite à la fin de la peine d'isolement, lorsque Papillon rencontre à nouveau le même jeune homme de l'hôpital, mais cette fois, le jeune homme meurt en rêvant à la liberté qu'il approche enfin. Les autorités ont transférées Papillon sur l'Île du Diable. Bien que, au début, cette île semble complètement isolée, Papillon y rencontre Dega et espère à revivre. Dans une conversation avec Dega, Papillon se rend compte que Dega a depuis longtemps perdu la bataille de la liberté, à savoir que sa femme a épousé son avocat, donc un appel au tribunal n'a jamais été fait pour sa libération. Apparemment déçu, il accepte l'état et la situation dans lesquels il se trouve, mais en même temps il accepte la défaite et se laisse à la vie misérable qu'il lui reste. Papillon mentionne une fuite possible, mais Dega ne veut du tout en entendre parler. Étant submergé par cette condition de Dega, la seule force de Papillon réside dans sa volonté. Par conséquent il révèle la manière dont la liberté peut finalement être acquise. Ainsi termine la sixième séquence et commence le troisième et même le dernier acte. La sixième séquence du film 2017 est courte. Contrairement au premier film, où le spectateur suit toute l'évasion de Papillon après leur

arrivée sur le rivage, dans le deuxième film cette action est complètement raccourcie par une ellipse. Après l'assassinat de Celier suit une courte scène dans laquelle le trio se débat avec des catastrophes naturelles. Puis le réalisateur utilise une ellipse pour mener le spectateur dans une oasis où vivent les indigènes et qui est également le siège des religieuses.<sup>40</sup> Les deux scènes complètement différentes du film original sont maintenant tronquées et unies. Comme Papillon veut toujours quitter le lieu le plus tôt possible, il quitte brièvement Dega, mais dès qu'il voit les autorités venir le ramener, il revient le sauver.



« Papillon » 2017, chez des Indiens et des religieuses

Il voit la mort du jeune homme de l'hôpital qui se trouve devant lui et, outre Dega, il est capturé et ramené en prison. Comme dans le premier film, le temps passé en cellule d'isolement pendant cinq ans est raccourci. L'action du film est déplacée à l'Île du Diable, où se déroulera la phase finale du deuxième acte. Le deuxième film a ajouté plus d'énergie émotionnelle à l'Île du Diable, de sorte qu'il semble beaucoup plus effrayant que dans le film original. Pourquoi est-ce ainsi? Les auteurs décrivent Papillon à l'arrivée de sur l'île comme une âme sans espoir avant le carnage. Les prisonniers qui l'accueillaient n'étaient plus des êtres humains, mais seulement des âmes ruinées. Il rencontre à nouveau Dega, qui est envoyé directement sur l'île sans réclusion. Dans la scène où on voit l'arrivée de la nourriture, celle-ci a été filmée d'haut, donnant l'impression de prisonniers comme des charognes se battant autour du cadavre. Ils sont si petits, faibles et complètement impuissants.

---

<sup>40</sup> „Papillon“ 2017, dans 1:41 min

*"Selon eux, un homme filmé d'en haut (petit dans le cadre, non exposé, fondu avec le sol) agit de manière inférieure, humilié ou insidieux, et filmé d'en bas (grand dans le cadre, accentué, en relief) est supérieur, victorieux, menaçant."<sup>41</sup>*

L'action continue ensuite à la planque de Dega, dont les murs sont peints de dessins rappelant les cavernes des premiers humains, complètement animales et opposées à l'homme moderne, mais c'est aussi une planque qui le protège de la dureté de l'environnement. Dega est par nature un intellectuel avancé et non un petit criminel. Il trouve donc sa paix dans l'expression artistique. Dans la conversation, Papillon indique clairement qu'il n'a pas perdu l'espoir de liberté et que son esprit et son caractère sont suffisamment forts pour essayer au moins une fois de plus pour devenir un homme libre. Comme dans le premier film, la séquence se termine lorsque Papillon découvre comment ils peuvent s'échapper.

Le troisième acte et la phase finale du film commencent par un nouvel objectif, à savoir une nouvelle tentative d'évasion de Papillon. Étant donné que le troisième acte est très court, il est dubitatif s'il y a deux séquences dans les deux films ou si tout est mélangé en un. Dans le film original, il est possible considérer la septième séquence comme une scène d'espoir pour Papillon de trouver une méthode d'évasion, jusqu'au moment où Dega assiste à la scène de radeau de noix de coco brisé.

L'espoir s'est réveillé dans les deux personnages, mais Dega n'a pas de retour après l'espoir perdu. En effet, Dega, en tant que bon et fidèle ami, veut aider Papillon à quitter définitivement l'île, mais il a créé une vie stable sur l'Île du Diable, de sorte que la liberté offerte ne l'attire pas du tout. Il a finalement trouvé la paix et une vie du genre dans laquelle il peut passer les dernières années de sa vie. Papillon de nouveau trouve un chemin, retrouvant cette fois une erreur dans son précédent calcul de saut et de navigation à l'aide des courants marins. Après avoir annoncé à Dega ce qui n'allait pas la première fois, Dega l'écoute, mais décide néanmoins de rester sur l'île.

Après un adieu, Papillon et Dega se prennent dans les bras directement et sincèrement pour la première fois.<sup>42</sup> Papillon saute d'une haute falaise et quitte l'Île du Diable. Le film se termine par une image réelle d'une prison abandonnée, fermée pour brutalité. Papillon vit comme un homme libre et connaît un grand âge. Dans le nouveau film, les séquences sont similaires. Après avoir découvert la méthode efficace, Dega aide Papillon à rechercher la liberté, mais dans le cadre où ils préparent des radeaux en les remplissant de noix de coco et de bouteilles, Dega

---

<sup>41</sup> BELAN, Branko, *Scenariji što i kako*, Epoha Zagreb, 1960, filmska biblioteka knjiga 1

<sup>42</sup> „Papillon“ 2017, dans 1:59min



doute du danger d'une telle entreprise et insère secrètement un morceau de tissu de prison sur lequel est dessiné un papillon, tel qu'un tatouage de Papillon.

Dega ne veut pas que Papillon soit oublié si l'évasion se passe mal. Contrairement au film original, la première tentative d'évasion n'a pas déçu. Le saut lui-même, ou la liberté de Papillon, suit immédiatement. Au sommet des rochers, Dega annonce à Papillon qu'il n'a pas de vie en dehors de l'île du Diable et c'est pourquoi il doit rester sur l'île, raison pour laquelle Papillon doit quitter l'île. C'est ainsi que se déroule l'histoire de Papillon, qui tout au long de son séjour dans les îles a tenté de toujours s'échapper et de sortir de prison, alors que Dega infiltrait toujours avec succès le système. Pour la première fois, Papillon appelle Dega par son prénom Louis, et les deux se disent au revoir. La dernière scène du film de 2017 représente un vieux Papillon,<sup>43</sup> pour qui le mandat d'arrêt est toujours en vigueur, mais qui a une vie stable au Venezuela et qui n'est venu en France que pour publier ses mémoires. Le film se termine par une image réelle de Papillon et une séquence de photos de prisons notoires.



« Papillon » 2017, le vieux Papillon qui a apporté ses mémoires en France

## 6. Les points communs entre les deux films et le rapport avec le roman

Le film de 1973 tente d'être aussi proche que possible du roman. Il y a beaucoup de scènes similaires, bien qu'il y ait plusieurs scènes omises ou ajoutées dans le film. D'autre part, le film de Michael Noer de 2017 s'appuie sur le film de Schaffner, sur le premier roman de Charrière „Papillon“, et sur le dernier roman „Banco“. Je vais énumérer chronologiquement, un peu décrire ces scènes des films et faire un lien avec le roman pour mieux voir quel sont ces points

---

<sup>43</sup> „Papillon“ 2017, dans 2:03min

communs entre le roman de Charrière et les deux adaptations cinématographiques. Il semble que le réalisateur Franklin J. Schaffner ait voulu mieux et plus fidèlement présenter les événements du roman autobiographique, mais pour un film, il était impossible de tout couvrir à la lettre. Le roman de Charrière est très complet et plein de détails qui parlent clairement de la situation de ces prisonniers. En pensant à la manière dont le roman pourrait être complètement transposé dans une toile de film, je conclus que seulement l'enregistrement d'une série pouvait couvrir l'ensemble du récit. Dans la préface du roman, l'auteur explique la raison pour laquelle il a décidé d'écrire cet ouvrage. C'était le succès des romans autobiographiques écrits par Albertine Sarrazin. En outre, la préface indique que le succès de ce roman est dû à la description simple mais vive, directe et concrète de l'auteur qui donne à penser que le lecteur écoute l'expérience de la vie de quelqu'un. Ci-dessous, je décris les scènes des films les plus marquantes et intéressantes que je vais comparer au roman. Je mentionnerai également certaines des choses laissées de côté dans les films.

1) Le film de 1973 commence par une scène où les prisonniers sont rangés dans une file. Le responsable leur dit qu'ils sont désormais la propriété d'un pénitencier en Guyane française. Ceux qui ont été condamnés à huit ans et plus, après avoir purgé leur peine, doivent rester pendant tant d'années de travail obligatoire. Il leur a également dit que l'état de la France les avait abandonnés et oubliés. Ensuite, il y a une scène dans laquelle les prisonniers se rendent dans une colonne à un navire qui leur rendra en Guyane française. Beaucoup de gens sont venus voir cette scène dans la rue.<sup>44</sup> Certains regards étaient pleins de mépris et de condamnation, et certains étaient pleins de pitié. Une femme a élevé la statue de Notre-Dame, qui suggère que ces personnes n'ont ni retour ni assistance.

Le film de Michael Noer dans les dix premières minutes montre la vie de "Papillon" à Paris. Il est possible de voir les gens qui traitent avec le crime, alors que le protagoniste ouvre un sceau, vole des diamants et puis s'enfuit. Il est également montré la débauche de Moulin Rouge. Après cela, il surprend sa petite amie Nenette avec un précieux collier, passant le soir dehors avec elle et la nuit au lit. Le lendemain matin, Papillon est arrêté, quelqu'un lui a faussement imposé un meurtre. Nenette lui rend visite en prison où ils ont échangé quelques mots et des bisous quand les policiers les ont dissociés douloureusement. Après cette scène il est possible d'entendre les phrases que le film de Schaffner montre dans sa première scène. Les paroles, que les autorités ont dites aux prisonniers sur la façon dont l'État de France les a rejetés, ont été utilisées dans le film de Michael Noer à partir de la 11<sup>ème</sup> minute, tandis que des scènes de projection de

---

<sup>44</sup> „Papillon“ 1973, fin de la 1ère min

prisonniers sont montrées dans l'écran. Donc, les scènes „introductives“ des deux films ne sont pas identiques.

D'autre part, le roman, après la préface, commence par une description du procès. Le protagoniste est en prison de la Conciergerie depuis un an. Après avoir été condamné à la réclusion à perpétuité, Papillon décide de s'échapper et tente de s'associer à un autre détenu, il choisit Louis Dega. Les deux adaptations du film montrent que Papillon se met d'accord avec Louis Dega à bord du navire pour le conserver en échange du financement de l'évasion. Cependant, le roman montre que les deux d'entre eux s'étaient déjà mis d'accord dans la prison de Consiergerie. Après cette prison, ils ont été transférés à la Centrale de Caen et puis à Saint Martin de Re. De là ils ont été transférés dans la Guyane française en bateau. J'ai décidé de citer les instructions et les règles que les prisonniers ont reçues à la Centrale de Caen:

*„Écoutez tous attentivement. A partir de cet instant vous passez sous la responsabilité des autorités du ministre de la Justice représentant l'Administration pénitentiaire de la Guyane française dont le centre administratif est la ville de Cayenne. Monsieur le commandant Barrot, je vous remets les huit cent seize condamnés ici présents dont voici la liste. Veuillez constater qu'ils sont tous présents. Immédiatement commence le pointage : « Un tel, présent; Un tel, etc. » Cela dure deux heures et tout est en règle. Puis on assiste aux échanges de signatures entre les deux administrations sur une petite table apportée pour la circonstance. Le commandant Barrot qui a autant de galons que le colonel, mais de couleur or et non argent comme dans la gendarmerie, prend à son tour le porte-voix Transportés, dorénavant c'est le mot par lequel vous serez toujours désignés : transporté Un tel ou trans porté tel matricule, celui qui vous sera affecté. Dès main tenant vous êtes sous les lois spéciales du bagne, de ses règlements, de ses tribunaux internes qui prendront. Quand il le faudra, les décisions nécessaires à votre égard. Ces tribunaux autonomes peuvent vous condamner, pour les différents délits commis au bagne, de la simple prison à la peine de mort. Bien entendu ces peines disciplinaires, prison et réclusion, sont effectuées dans des différents locaux qui appartiennent à l'Administration. Les agents que vous voyez en face de vous s'appellent des surveillants. Lorsque vous vous adresserez à eux, Monsieur le surveillant. Après la soupe, chacun de vous recevra un sac marin avec les tenues du vous n'aurez pas à avoir d'autres effets que ceux-là. Demain, vous embarquerez sur le La Martinière. “<sup>45</sup>*

---

<sup>45</sup> CHARRIÈRE, Henri, Papillon, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.52,53

2) Comme j'ai déjà mentionné, la deuxième scène du film de 1973 montre que les prisonniers marchent dans une colonne jusqu'au navire. Papillon rencontre sa chère Nennette et quelqu'un prend une photo de Louis Dega car il est bien connu. Il a vu sa femme qui a levé sa main pour dire adieu et est ensuite entrée dans une voiture chère. Cela montre à quel point il est riche et combien sa vie est en danger. Le film de 2017 montre la même chose, mais là Dega rencontre son avocat qui lui dit qu'un appel au tribunal est fait, et sa femme lui dit qu'il va certainement rentrer jusqu'à Noël.<sup>46</sup> Après cela, l'avocat a étreint sa femme dans ses bras, qui lui avait déjà fait savoir que les deux allaient tromper Dega. Cela s'est vraiment passé, l'épouse de Dega s'est mariée plus tard avec son avocat. Je cite cette part du roman:

*„Au milieu du parcours, aux fenêtres d'une maison, on siffle doucement entre les dents. Je lève la tête et je vois ma femme Nénette et Antoine D... mon ami à une fenêtre ; Paula la femme de Dega et son ami Antoine Giletti à l'autre fenêtre. Dega aussi les a vus, et nous marchons les yeux fixés sur cette fenêtre pendant tout le temps que nous le pouvons. Ce sera la dernière fois que j'aurai vu ma femme, et aussi mon ami Antoine qui mourra plus tard sous un bombardement à Marseille. Comme personne ne parle, le silence est absolu. Ni prisonnier, ni surveillant, ni gendarme, ni public ne trouble ce moment vraiment poignant où tout le monde comprend que ces mille huit cents hommes vont disparaître à jamais de la vie normale. “<sup>47</sup>*

Cette citation montre à quel point, la situation des prisonniers était dramatique.

3) Le film de Schaffner décrit la scène sur le navire qui voile vers le bagne. Les prisonniers ont été placés dans leurs cellules. Papillon et Julot s'étaient déjà rencontrés et ils ont pris leurs chaises longues dans un coin de la cellule. Papillon a demandé à Louis Dega s'il voulait sa protection en échange du financement de la fuite, mais il a refusé. Une nuit, quelqu'un est tué et l'autre jour, Dega accepte la proposition de Papillon. Une situation similaire est également montrée dans le film de Michael Noer. Je cite cette partie du livre:

*„Le voyage a duré dix-huit jours. Un seul incident: une nuit, un grand cri réveille tout le monde. Un mec est retrouvé mort avec un grand couteau planté entre les épaules. Le couteau avait été piqué de bas en haut et avait traversé le hamac avant de le transpercer. Le couteau, arme redoutable, avait plus de vingt centimètres de long. Immédiatement, vingt-cinq ou trente surveillants braquent sur nous leurs revolvers ou leurs mousquetons, en criant: - Tout le monde à poil, et rapide !“<sup>48</sup>*

---

<sup>46</sup> „Papillon“ 2017, 12ème min

<sup>47</sup> CHARRIÈRE, Henri, Papillon, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.60

<sup>48</sup> Op. cit, p.61

Le voyage en bateau dans le roman est décrit brièvement. Le protagoniste se demandait surtout ce qui les attendait. Quelqu'un a vraiment été retrouvé mort à bord, c'est cette scène que les deux adaptations de films ont prise en charge. De plus, les gardes ont vraiment utilisé la vapeur chaude pour faire taire les prisonniers. Julot s'était enfui une fois avant et c'était la deuxième fois qu'il se rendait en Guyane française. C'est pourquoi il est la source d'information.

4) Le film de Schaffner montre le plan de Julot de se casser le genou avec l'intention qu'ils le placent à l'hôpital après son arrivée au bagne. Il pense qu'il sera plus facile de s'enfuir de l'hôpital. Les deux films décrivent fidèlement la description du roman:

*„À un hésitement de la colonne, provoqué par l'entrée des premiers sur la passerelle, je maintiens le sac de Julot sur son épaule et lui, de ses deux mains, tire la peau de son genou, enfonce le cou teau et tranche d'un seul coup sept à huit centimètres de chair. Il me passe le couteau et retient seul son sac. Au moment où nous prenons la passerelle, il se laisse tomber et roule jusqu'en bas. On le ramasse et, le voyant blessé, on appelle des brancardiers. Le scénario s'est passé comme il l'avait prévu: il s'en va emporter par deux hommes sur un brancard. „<sup>49</sup>*

Dans les deux films, Papillon dit à Julot qu'il est fou de se faire mal au genou.

5) Le film de 1973 à la 22<sup>ème</sup> minute montre fidèlement comment les prisonniers ont traversé la ville de Saint Lorrain de Marroni pour aller en prison. Ils portent des uniformes gris, ils ont des casquettes grises et ils portent encore leurs sacs. Sur le balcon d'une maison close, il y a des prostituées qui regardent curieusement la colonne avec un sourire. Une femme coupe la tête d'un énorme poisson, tandis que le tapir est allongé à côté d'elle et boit de l'eau. Ce cadre montre l'exotisme de cette région. Tout le monde est fatigué de la route, quelqu'un s'est soudainement évanoui. Tous les habitants de la ville les regardent, en particulier les plus riches. La cloche de l'église s'entend et les gens qui se trouvent devant l'église regardent également, comme si la messe devait bientôt commencer ou se terminer. À la porte du pénitencier était écrit: „PENITENCIER DE ST LAURENT“. Les gens en uniforme de prison à l'extérieur des murs observent également l'entrée de la colonne dans le bagne.

D'autre part, le film de 2017 montre comment les prisonniers sont descendus du navire, se sont installés dans une colonne et ont traversé le sous-bois jusqu'à la prison. La scène ne montre donc aucune ville à travers laquelle ils sont passés. Il semblait que la prison se trouvait à 500 mètres du lieu de débarquement.

Je cite ce part du livre:

---

<sup>49</sup> Op.cit, p.66

*„Une foule bigarrée nous regarde, curieuse. Des Noirs, des demi-Noirs, des Indiens, des Chinois, des épaves de Blancs (ces Blancs doivent être des bagnards libérés) examinent chacun de ceux qui mettent pied à terre et se rangent derrière les autres. De l'autre côté des surveillants, des civils bien vêtus, des femmes en toilette d'été, des gosses tous avec le casque colonial sur la tête. Eux aussi regardent les nouveaux arrivants. Quand nous sommes deux cents, le convoi s'ébranle. Nous marchons à peu près dix minutes et arrivons devant une porte en madriers, très haute, où est écrit: « Pénitencier de Saint- Laurent-du-Maroni. Capacité 3 000 hommes. » La porte s'ouvre et on rentre par rangs de dix. « Une, deux; une, deux, marche ! » De nombreux forçats nous regardent arriver. Ils sont perchés sur des fenêtres ou sur des grosses pierres pour mieux voir. “<sup>50</sup>*

Le roman décrit à quel point les prisonniers ont du mal à résister à la chaleur encore plus grande du fait de la fermeture des fenêtres donnant sur la forêt. Les domestiques observent calmement l'amarage du navire car ils sont déjà habitués à assister au déchargement de cargaison humaine. Lorsque Julot a été délibérément blessé et est tombé sur le pont, les infirmières de l'hôpital ont été appelées et il a été hospitalisé. Ensuite, les prisonniers du convoi ont marché environ dix minutes à travers la ville pour se rendre à la prison. Le film original est beaucoup plus proche du roman dans la description de cette scène que le film plus récent.

6) La scène suivante dans le film de 1973 montre les bagnards plantés dans une file. Ils attendent les annonces du chef du bagne, tandis que les bagnards plus âgés partagent des nouveaux uniformes en rouge et blanc. Il veut les accueillir dans la colonie de Guyane française où ils sont des détenus et ne peuvent pas s'échapper. Il y a des gens d'âges différents, certains plus âgés, d'autres plus jeunes, certains ont l'air épuisés physiquement mais aussi mentalement. Le directeur les avertit que pour la première tentative de la fuite ils recevront deux ans de réclusion et que pour la deuxième tentative de fuite, ils recevront cinq ans de réclusion. Les crimes graves, tels que l'homicide, résultent avec la peine de mort avec la guillotine. Les gardes ont montré aux prisonniers comment fonctionne la guillotine: ils ont coupé une sorte d'arbre en deux pour effrayer les prisonniers et pour réduire les chances de leur fuite.

Le film de 2017 montre comment les bagnards entrent dans la grande porte. Ils ont vu la porte de la réclusion à travers laquelle certains prisonniers ont mis les mains. Les gardes sont partout et les bagnards plus âgés surveillent les nouveaux arrivants. Le cadre suivant montre le directeur de la prison dans un costume blanc qui boit tranquillement du café. Il y a deux gardes à côté de lui, l'un avec un fusil. Ensuite, un ancien prisonnier donne à chaque nouveau prisonnier un

---

<sup>50</sup> CHARRIÈRE, Henri, Papillon, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.66,67

uniforme rouge et blanc et un chapeau. À un moment donné, le directeur s'est levé, a posé sa tasse de café et, après une courte pause, il a dit qu'il savait que beaucoup d'entre eux pensaient fuir. Il leur a dit de le faire librement s'ils le voulaient, qu'ils seraient heureux de les tuer. Il dit qu'il y a toujours deux gardes en service, les avertissant que s'ils viennent dans les bois, ils mourront probablement de faim et que s'ils choisissent d'aller au-dessus de l'océan, ils seront dévorés par les requins qui ont „toujours faim. “ Ensuite, il les avertit que s'ils survivent à la première tentative de la fuite, ils doivent passer deux ans en réclusion. Pour la deuxième tentative de fuite, ils auront cinq ans en réclusion et ils passeront le reste de leur vie sur l'Île du Diable. Si quelqu'un est tué, ils seront exécutés.

Le roman ne décrit pas les avertissements du directeur de la prison tels qu'ils apparaissent dans les deux films. Les prisonniers ont simplement laissé tomber leurs sacs au sol, selon leur ordre, puis ont reçu un chapeau. Plusieurs prisonniers sont tombés à cause du soleil, cela est montré dans les films. Puis ils ont commencé à les appeler par leur nom et les ont placés dans des casernes.

7) À la 25<sup>ème</sup> minute du film de 1973, il apparaît que des prisonniers ont été placés en prison. C'étaient des bungalows avec 20-30 personnes. Ils n'ont pas d'eau courante et Papillon s'enivre et boit de l'eau dans un grand tonneau. À un moment donné, un vieil homme s'approche de Dega et commence à lui parler avec respect, probablement parce qu'il sait qu'il est riche. Il lui dit même qu'il sait tout de lui. Papillon s'en est aperçu et il s'est approché aussitôt des deux pour informer le vieil homme que Dega était protégée. Le vieil homme leur dit qu'il peut leur assurer qu'ils restent sur la terre sans les déplacer vers les îles d'où il est plus difficile de s'échapper. Papillon et Dega lui ont immédiatement demandé s'ils pouvaient se faire un travail en toute sécurité, et le vieil homme a dit qu'il avait un ami qui peut leur assurer un bon travail. Cette scène est un peu drôle car ils discutent tous les trois dans une manière sympathique. Finalement, ils ont réussi à négocier le prix de ces services. Dega ne devait pas donner l'argent immédiatement, mais l'autre jour.

Dans le film récent, quelques cadres décrivent la vie dans la prison pendant que des nouveaux bagnards entrent dans leurs casernes. Certains bagnards se douchent sur un sol boueux dans de très mauvaises conditions et certains se font battre. Les gardes sont partout, sur les murs au-dessus d'eux. Quand ils sont entrés dans la caserne, ils ont été choqués de voir où ils habiteraient. Papillon a occupé le coin de la pièce, qui est le plus sûr. Il y a d'autres prisonniers qui regardent, tous méfiants. Quand il s'est retourné, Papillon a remarqué qu'un homme donnait des vêtements à un prisonnier en échange d'argent, c'était le porte-clé. Il s'est immédiatement adressé à lui pour lui demander s'il savait qui était engagé pour assigner des tâches aux prisonniers. Le porte-

clé en rit et Dega s'excusa pour l'approche de Papillon, essayant de redresser la situation. Alors Papillon a demandé à Dega pourquoi il n'était pas à sa place parce qu'il lui avait dit de ne pas sortir de là. Le porte-clé leur dit que la création d'un emploi leur coûtera une mille dollars, et les protagonistes disent que c'est trop. Le porte-clé s'en fiche et il les quitte, mais Dega, malgré un prix aussi élevé, accepte en ajoutant du tabac et un cahier pour Dega. Ensuite, ils ont demandé au prisonnier plus âgé comment choisir un emploi, mais Dega devait donner de l'argent immédiatement. Papillon est à nouveau protecteur alors que Dega est aux toilettes à cause de l'argent dans le cylindre.

Dans le roman, l'intrigue est un peu plus compliquée. Papillon est reconnu par Sierra l'Algérois qui arrange pour lui et Dega d'arriver à l'infirmerie. Papillon a rencontré Sierra il y a longtemps au café Dante à Paris. Maintenant, Sierra veut mettre Papillon et Dega à l'hôpital pour qu'il puisse leur parler. Il les présente à son chef, Bartiloni, le surveillant infirmier. Sierra leur a dit que les autorités voulaient les envoyer toutes les deux dans les îles, mais qu'elles seraient admises à l'hôpital au prix de 500 francs et y seraient gardées à raison de 100 francs par semaine. Avec eux, il y a un autre Espagnol nommé Fernandez. Par la suite, Papillon a contacté Julot par l'intermédiaire d'un ambulancier. Ils ont échangé quelques mots d'encouragement. Par la suite, des coups de feu ont été entendus un soir et on savait que Julot s'était échappé. Le roman dit que Papillon et Julot se sont rencontrés après quinze ans en Haïti. Dans ce même chapitre, Papillon rencontre pour la première fois son futur ami, Joanes Clusiot à qui il parle de vouloir s'échapper. Ils ont immédiatement proposé un plan pour s'échapper de l'hôpital.

8) À la 27<sup>ème</sup> minute, la scène du film original commence avec l'entrée des gardes de la prison dans la cellule en criant qu'ils devraient se réveiller. Ils tirent une grosse tige de fer qui verrouille les jambes du prisonnier pour les roulements. Tout semble être une sorte d'alerte. Ils ont fait sortir les prisonniers et les ont alignés pour assister à la condamnation à mort de l'un d'entre eux. La scène représente un homme désespéré qui résiste sachant qu'il va se faire guillotiné. Le prêtre marche devant le condamné et fait une prière. Le condamné a craché sur les gardes, puis ils l'ont rapidement mis sur la guillotine et lui ont tranché la tête. Les prisonniers se sont ensuite rendus à l'infirmerie, mais une alarme s'est déclenchée parce que quelqu'un s'était échappé. Papillon et Dega se sont simplement regardés et ont dit: „Julot“, parce qu'ils étaient sûrs que c'était lui qui s'était échappé. Dans l'infirmerie, juste au moment où ils voulaient assigner un travail de nettoyage à Dega, un des commandants vient et rencontre Dega. Après lui avoir dit que sa famille avait tout perdu à cause de ses faux, ils leurs ont assigné un travail physique pénible à la place de celui rémunéré.



Dans la trentième minute du film de Noer, il y avait une alarme car les gardes avaient découvert tôt le matin que quelqu'un s'était échappé de l'hôpital. Dans ce film, Papillon a aussi le sentiment qu'il s'agit de Julot. On entend des coups de feu et Papillon dit à Dega qu'il est encore possible de s'échapper.



« Papillon » 2017, les prisonniers devant le directeur de la prison

Dans la scène suivante, Papillon et Dega ont été envoyés à l'infirmerie, comme ils l'avaient payés, mais ont été arrêtés à mi-chemin par le gardien. Il salue Dega et lui dit qu'en raison de ses obligations contrefaites, le mari de sa soeur a été conduit en prison. En conséquence, Papillon et Dega ont été envoyés pour travailler dur. À la 45<sup>ème</sup> minute du film, des prisonniers font la queue pour assister à la condamnation à mort d'un prisonnier. Ce prisonnier est Julot qui a été capturé dans les bois après quelques jours d'évasion.

Le roman indique que Julot a réussi de s'échapper et que Papillon et lui se sont rencontrés après quinze ans en Haïti.

9) Dans les deux films, à la 31<sup>ème</sup> minute exactement, commencent les scènes où les protagonistes sont soumis à des travaux physiques pénibles. Dans les deux cas, les prisonniers travaillent avec du bois et des pierres à transporter. Le film de Franklin Schaffner décrit une scène où Papillon et Dega devaient attraper un crocodile. La scène est un peu drôle parce que les protagonistes parlent dans une manière sympathique, montrant leur humanité, leur peur, leur insécurité et leur courage.

Il n'y a pas de scène de crocodile dans le film de Michael Noer, mais c'est pourquoi Dega est en difficulté parce qu'il est incapable de faire le travail difficile qu'on attend d'eux.<sup>51</sup> Il a la

---

<sup>51</sup> „Papillon“ 2017, 34ème min

diarrhée et les deux autres détenus le surveillent avec colère. Ils s'adressent également à lui en critiquant son travail. Papillon est en colère et dit à Dega qu'il ne le défendra pas s'ils le battent. Il est important de souligner que, dans le roman, Louis Dega a 42 ans. Il a donc 17 ans de plus qu'Henri Charrière. Dans le roman, Dega ne donne pas l'impression qu'il est faible et incapable de se protéger, mais il veut éviter d'aller en Guyane française en raison du fait - la forte mortalité des expulsés: de la maladie, du crime, de l'argent. Il dit immédiatement à Papillon qu'il a appris par d'autres prisonniers à quel point il est difficile de s'échapper. Papillon et Dega avaient l'intention de se rendre en Guyane le plus tôt possible et de s'en échapper. Quand ils sont arrivés, Dega et d'autres prisonniers ont eu peur de s'échapper. Cependant, Papillon a rencontré Clusiot et Maturette, qui étaient prêts à prendre ce risque. Dans cette partie du roman, les chemins de Papillon et de Dega divergent déjà. La dernière chose dans le roman où Dega est important est la partie où lui et Galgani envoient la noix de coco à Papillon en cellule d'isolement. Tout le reste qui était attribué à Dega dans les films était en réalité d'autres personnes, d'autres personnages qui se trouvaient sur le chemin de Henri. Maturette et Clusiot se sont échappés de l'hôpital avec Papillon. Clusiot s'est cassé la jambe dans le roman, même deux fois, pas Dega. Le film original décrit une scène avec des patients atteints de lèpre, contrairement au plus récent. Le roman décrit l'Île aux Pigeons sur laquelle vivaient ces malades, qui leur ont été très généreux. Ils ont donné aux fugitifs autant que possible pour faciliter leur fuite. Selon le roman, les fugitifs se sont ensuite rendus à Trinidad, après quoi ils ont amené trois autres fugitifs inconnus. Ils sont donc venus à Curaçao mais ont été amenés par les autorités. Ce qui suit est un séjour à la prison de Rio Hacha. Là, Papillon rencontre Antonio avec qui il s'échappe et après quelques jours, il atteint la zone des fameux Indiens Gvahiro. Il a passé beaucoup de temps là-bas, il avait deux femmes enceintes, des sœurs indiennes, qui étaient toutes les deux enceintes de lui. Après avoir quitté la tribu, il a été emprisonné à Santa Marta, plus tard à Baranquilla. Après plusieurs tentatives pour s'échapper de là, Papillon a été ramené de nouveau au bagne, plus spécifiquement, en réclusion.

Le film original montre qu'après les Indiens Gvahiro, par la trahison de la vénérable mère, Papillon a été mis pour la deuxième fois en réclusion, pendant 5 ans, après laquelle il est envoyé à l'Île du Diable où il rencontre Dega. Le film récent montre l'action de manière similaire, mais un peu plus concise. Par exemple, des scènes avec des indiens et les religieuses ont été fusionnées en une seule scène.<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup> „Papillon“ 2017, 1:40ème min

Papillon a été condamné à une deuxième réclusion dans le roman pour son radeau caché dans une tombe. De plus, en légitime défense, il a tué le prisonnier qui l'avait trahi. La peine totale était de 8 ans de réclusion. Heureusement, Papillon a été libéré après 18 mois pour son noble acte de sauvetage d'une jeune fille et pour son état de santé. Après la mort de son ami Carbonieri, Papillon n'a plus rien à perdre. Il obéit aux conseils d'un Italien et commence à prétendre d'être fou. Dans les films, Papillon se prétendait pour rester à l'hôpital le plus longtemps possible, alors que dans le roman, il le faisait pour atteindre l'île du Diable.

La personne avec laquelle Papillon avait l'habitude de s'associer lorsqu'il est venu sur l'île du Diable n'est pas Dega, mais un homme d'Indochine nommé Chang. Il y avait aussi Sylvain, qui s'échapperait avec Papillon de cette île hantée. Chang s'occupait des cochons. Les fins du film sont similaires. Le roman se distingue par le fait qu'il n'y a pas de Dega dans cette partie depuis longtemps. Comme je l'ai déjà mentionné, Louis Dega a incarné de nombreux autres personnages dans les films.

En outre, l'intrigue du roman ne se termine pas avec l'évasion de l'île par Papillon, mais son évasion se poursuit dans la forêt où Sylvain meurt dans la boue. Ce qui suit est une histoire avec Cuic-Cuic, un Chinois qui a aidé le protagoniste. Puis Papi s'échappe avec les Chinois, arrive à Georgetown, ouvre un restaurant, s'échappe plus tard de cette ville. Plus tard, ils se sont retrouvés à la prison d'Eldorado. Enfin, Papillon en a été libéré à cause de la révolution. Henri Charrière attendait sa liberté pendant treize ans.

## 7. Le schéma actantiel des deux films

Afin de comparer les rôles des personnages dans les deux films, je vais utiliser le schéma actantiel. Algirdas Julien Greimas, fondateur du concept, propose de distribuer les acteurs en six fonctions actantielles:<sup>53</sup>

Sujet (fait l'action)	Objet (est l'objet de l'action)
Destinateur (détermine ou surdétermine l'action, en est l'origine, le propulseur)	Destinataire (reçoit les effets, les conséquences de l'action, est celui pour qui l'action est accomplie)
Adjuvant (favorise l'action)	Opposant (contrecarre l'action)

J'ai fait ce schéma séparément pour chaque film afin que les différences entre les films soient visibles.

Tableau A – Le film original (Papillon, 1973)

<b>Acteurs</b>	<b>Rôles thématiques</b>	<b>Fonctions actantielles</b> (par rapport au schéma de l'évasion)
Papillon	homme, fugitif, héros	sujet/déstinataire
La Liberté	objectif à atteindre	objet
La Loi		opposant
La Vénérable Mère		opposant
Le Lépreux		opposant
L'Île	facteur naturel	opposant
La Mer	facteur naturel	opposant
La Nature		destinateur
Le Désir		destinateur
Maturette	Homme, ami, prisonnier	adjuvant
La Nonne		adjuvant
Dega	Homme, ami, prisonnier	adjuvant

<sup>53</sup>VANOYE, Francis, Récit écrit, récit filmique, Armand Colin Cinéma, 2005, p. 134

Le Lépreux		adjuvant
L'Espérance		adjuvant
L'Indigène		adjuvant
Clusiot	homme, ami, prisonnier	adjuvant

Tableau B – Le film récent (Papillon, 2017)

<b>Acteurs</b>	<b>Rôles thématiques</b>	<b>Fonctions actantielles</b> (par rapport au schéma de l'évasion)
Papillon	homme, fugitif, héros	sujet/déstinataire
La Liberté	objectif à atteindre	objet
La Loi		opposant
La Nonne		opposant
Dega	homme, fugitif, fardeau	opposant
L'Île	facteur naturel	opposant
La Mer	facteur naturel	opposant
La Nature		destinateur
Le Désir		destinateur
L'Injustice		destinateur
Dega	Homme, ami qui a l'argent, prisonnier, fugitif	adjuvant
L'Espérance		adjuvant
L'Imagination		adjuvant
L'Indigène		adjuvant
Celier	homme, prisonnier	adjuvant
Maturette	homme, ami, prisonnier	adjuvant



« Papillon » 2017, Papillon sur l'Île du Diable

Tableau A – Le film original (Papillon, 1973)

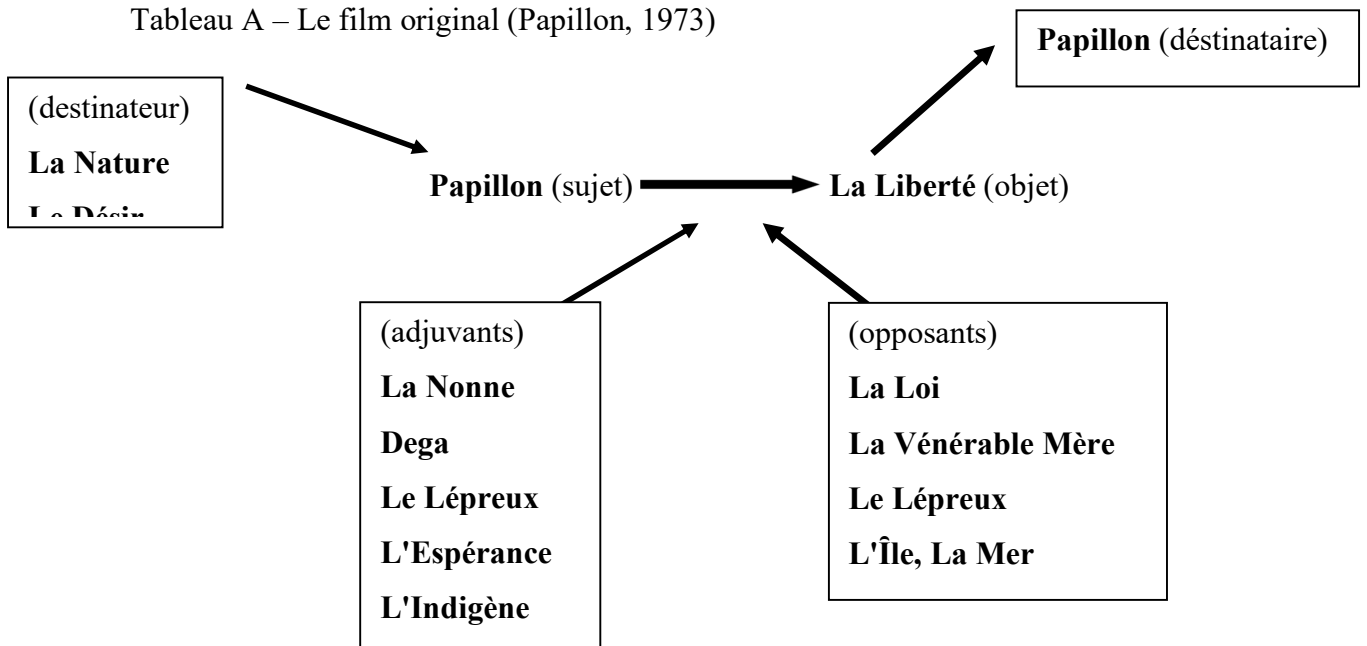
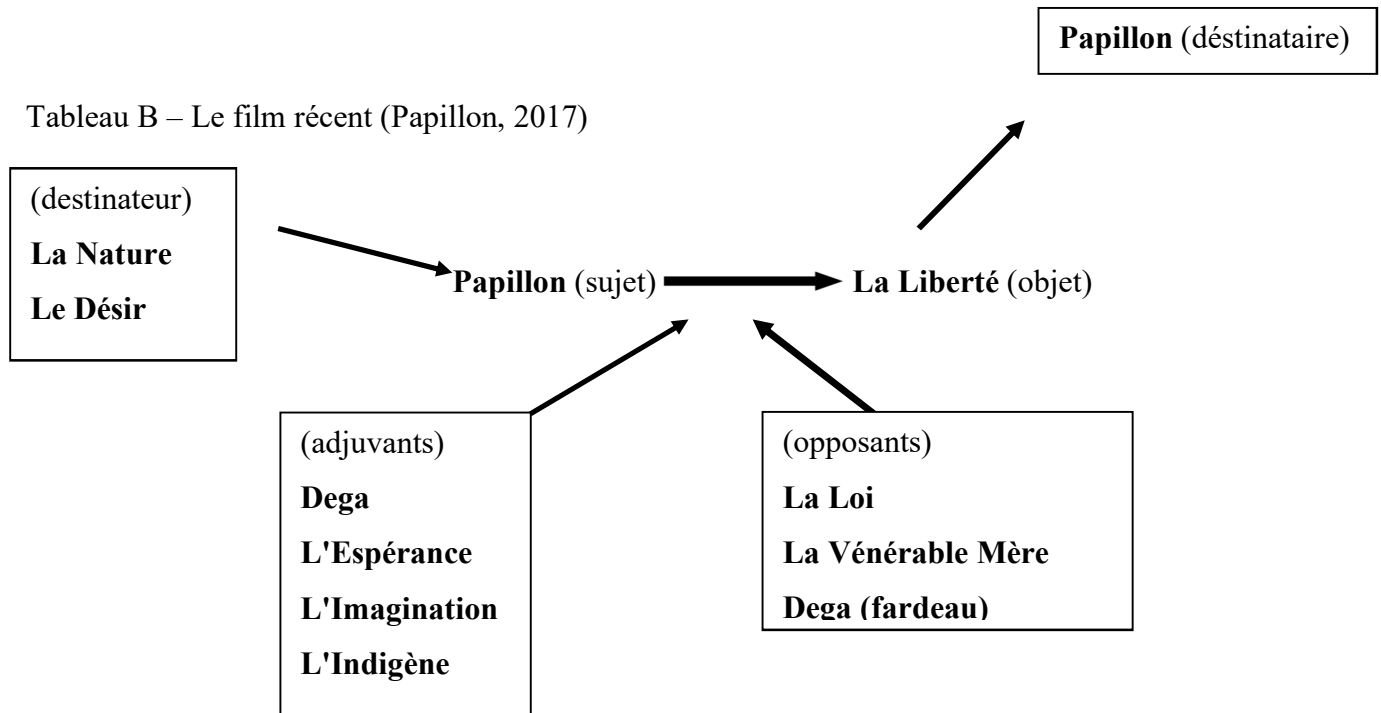


Tableau B – Le film récent (Papillon, 2017)



Dans les deux films, le sujet et l'objet sont les mêmes. Le spectateur sait qui est le protagoniste, quel est son objectif et pourquoi. De même, les déclencheurs de l'action, c'est-à-dire les destinateurs, sont les mêmes, car dans la nature humaine, il est inné d'être libre et de combattre pour la liberté. Le film plus récent souligne l'injustice dont souffre le protagoniste, c'est pourquoi je mets l'injustice elle-même comme destinateur. Sans aucun doute, le destinataire principale est Papillon, car il paie pour ses actions. Les adjuvants dans le film original sont La Nonne, Dega, Le Lépreux, L'Indigène et Clusiot. Il est intéressant que dans le film de Michael Noer l'Imagination fait un grand tour chez le protagoniste et l'aide à continuer son combat pour la liberté. Ceci est encore plus souligné dans le roman. Dans le film de Noer, Celier (qui n'existe pas dans le film original) est un personnage qui s'échappe avec les autres de l'hôpital. Il a aidé la préparation pour l'évasion, c'est pourquoi je l'ai mis parmi les adjuvants, bien qu'il ait voulu, plus tard dans le bateau, causer une altercation qui a amené Dega à le tuer. Dans le film original, Clusiot (qui n'existe pas dans la nouvelle version) est un adjuvant, car il a aidé Papillon et Dega à résister au travail laborieux. Il leur a donné des pilules pour la prévention des maladies. La Nonne du film original est une adjuvante, car elle a amené Papillon au couvent, mais la Vénérable Mère est un opposant car elle l'a remis aux autorités. Dans la nouvelle version du film, la vénérable mère est seulement l'opposant, car elle a appelé secrètement la police et il n'y avait aucune scène où la bonne jeune religieuse apporte Papillon de l'aide, comme dans le film original. L'île et la mer sont des phénomènes naturels qui affectent grandement ou rendent difficile la réalisation du but du protagoniste. En raison de l'isolement de l'île sauvage, du

mauvais temps et de la mer méfiante qui regorge de requins, Papillon a lutté pendant des années pour atteindre la liberté. En fin de compte, il est intéressant de noter que Dega dans le film original est un assistant qui, malgré ses faiblesses et sa sensibilité, parvient à suivre les fugitifs, au moins spirituellement, il n'est pas tellement un fardeau, même s'il s'est cassé la jambe, même s'ils l'ont porté pour le sauver. Dans le film plus récent, Dega est un lâche beaucoup plus grand et un incompetent. Il échoue même à la seule tâche que Papillon lui a confiée, à savoir protéger le cylindre. Sa crainte pour la vie est d'autant plus soulignée que l'acteur lui-même a des yeux proéminents qui ont fait cette impression.

## 8. Analyse et différence entre les personnages principaux du roman de Charrière, des films de Schaffner et de Noer

### 8.1. Analyse d'Henri Charrière – Papillon

Il n'y a pas beaucoup de description du personnage principal d'Henri Charrière dans le roman, car il s'agit d'un roman à la première personne, autobiographique. Cependant, dans le premier chapitre, il y a des passages où l'auteur se décrit:

*„Nous sommes le 26 octobre 1931. Depuis huit heures du matin on m'a sorti de la cellule que j'occupe à la Conciergerie depuis un an. Je suis rasé de frais, bien vêtu, un costume d'un grand faiseur me donne une allure élégante. Chemise blanche, noeud papillon bleu pâle, qui apporte la dernière touche à cette tenue. J'ai vingt-cinq ans et en parais vingt. Les gendarmes, un peu freinés par mon allure de « gentleman », me traitent courtoisement. Ils m'ont même enlevé les menottes. Nous sommes tous les six, cinq gendarmes et moi, assis sur deux bancs dans une salle nue. Il fait gris dehors. En face de nous, une porte qui doit certainement communiquer avec la salle des assises, car nous sommes au Palais de Justice de la Seine, à Paris.<sup>54</sup>*

...

*Accusé, les Jurés ayant répondu « oui » à toutes les questions sauf une, celle de la préméditation, vous êtes condamné à subir une peine de travaux forcés à perpétuité. Avez-vous quelque chose à dire ? Je n'ai pas bronché, mon attitude est normale, je serre seulement un peu plus fort la*

---

<sup>54</sup> CHARRIÈRE, Henri, Papillon, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.13



*barre du box où je suis appuyé. Monsieur le Président, oui, j'ai à dire que je suis vraiment innocent et victime d'une machination policière.* <sup>55</sup>

Puisque le style d'écriture de l'auteur était simple, il a simplement décrit son apparence à la prison de la Conciergerie. Son apparence était lisse, c'était un jeune homme qui n'était pas totalement innocent (car il avait commis des crimes mineurs) mais qui n'espérait certainement pas être condamné à perpétuité. Ces citations donnent l'impression que Papillon était beau et remarquable. De plus, il se présente dans le roman comme un homme honnête, un homme qui tient sa promesse et qui n'est pas avare. Papillon fait la même impression dans les deux adaptations. Il est celui qui défend toujours Dega et qui est prêt à prendre le risque, mais bien sûr, sage. Dans le roman, Papillon est présenté comme étant très prudent et perspicace. Il se souvient de chaque erreur qui lui arrivait et s'assura de ne pas la répéter. Loin d'être un lâche il est un véritable héros. En termes de son apparence physique dans le film de 1973, Papillon est beaucoup plus âgé. L'acteur Steve McQueen a déjà une quarantaine d'années et fait partie des segments dans lesquels le film n'est pas fidèle au roman. Le film de 2017 décrit plus fidèlement l'apparence du protagoniste. L'acteur Charlie Hunnam a l'air beaucoup plus jeune et on pourrait dire qu'il avait environ 25 ans au début du film.



« Papillon » 2017, Papillon avec sa fiancée Nenette

Ici, je liste un tableau pour mettre en évidence les différences de Papillon dans le roman et dans les deux adaptations.

---

<sup>55</sup> Op.cit, p.17

QUALIFICATION PERSONNAGE <b>PAPILLON</b>	gros / mince	vieux / jeune	inactif / actif	compatissant / dur, froid
Papillon (roman)	X	X	X	X
Papillon (film 1973)	X	X	X	X
Papillon (film 2017)	X	X	X	X

Ce tableau montre les caractéristiques de l'apparence physique d'un personnage, de son comportement et de ses sentiments. Papillon dans les trois versions (roman, deux adaptations cinématographiques) semble mince. Le roman le décrit comme un jeune homme coriace, et de tels acteurs sont sélectionnés pour les films. En ce qui concerne l'âge du protagoniste, le roman indique qu'il a 25 ans au début de l'intrigue, donc assez jeune. Le film 2017 a choisi l'acteur principal Charlie Hunnam, qui a vraiment l'air d'avoir 25 ans dans le film (bien qu'il ait 37 ans dans la vie réelle à l'époque<sup>56</sup>). Dans ce segment, le film de 2017 concerne davantage le roman, contrairement au film original où le personnage principal semble avoir au moins 40 ans et ne correspond pas à la description faite dans le roman. En ce qui concerne ses actions et son comportement dans ces trois versions, une chose est sûre, c'est que Papillon est actif et ne perd jamais de temps, élaborant toujours un nouveau plan pour s'échapper. Quant aux sentiments et à la compassion de Papillon, dans le roman, il est très sensible aux événements qui lui arrivent. Le film original ne montre pas ses sentiments de manière simple, c'est pourquoi j'ai mis que Papillon dans cette version est froid, mais il faut souligner qu'il s'agit de ma critique personnelle. Dans chaque cas, les principaux traits de Papillon ont été mis en évidence dans toutes les trois versions: l'espoir et le désir de liberté, la volonté et la ténacité.

## 8.2. Analyse de Dega

Dans les adaptations du film, Dega incarne plusieurs personnages du roman. Par conséquent, j'analyserai Dega par son apparence, son âge, son attitude face au destin et son degré de désespoir. Avant cela, je cite ici un passage qui décrit une conversation entre Papi et Dega. C'est la partie où ils ont fait un pacte et dans lequel Dega reconnaît sa peur:

*„-C'est possible, mais toi tu es jeune et moi j'ai quarante-deux ans.*

<sup>56</sup>[http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=74172.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=74172.html)

*-Écoute, Dega, franchement, qu'est-ce que tu crains le plus? Ce n'est pas les autres bagnards ?*

*-Oui, franchement, Papi. Tout le monde sait que je suis millionnaire, et de là à m'assassiner en croyant que je porte cinquante ou cent mille balles, il n'y a pas loin.*

*-Ecoute, tu veux qu'on fasse un pacte? Tu me promets de ne pas aller aux fous et moi je te promets d'être toujours près de toi. On s'épaulera l'un à l'autre. Je suis fort et rapide, j'ai appris à me battre très jeune et je sais très bien me servir du couteau. Donc, du côté des autres bagnards, sois tranquille: on sera plus que respectés, on sera craints. Pour la cavale, on n'a besoin de personne. Tu as du pognon, j'ai du pognon, je sais me servir d'une boussole et conduire un bateau. Que veux-tu de plus?*

*Il me regarde bien droit dans les yeux... On s'embrasse. Le pacte est signé. <sup>57</sup>*

Donc, Dega a quarante-deux ans, contrairement à Papillon, qui a 25 ans. De plus, dans le roman, il parle honnêtement et ouvertement, ne se comportant pas aussi timidement que dans les films, où il garde ses distances au début. Une fois l'accord conclu, le roman décrit en détail comment et pourquoi Dega a été arrêté. Dans une affaire de faux bons de la Défense Nationale Dega profite et devient millionnaire. Tout a très bien fonctionné, Dega était millionnaire en 1929. À cause des vingt mille francs qu'il ne voulait pas donner à un accusé pour payer son avocat, Dega est trahi et ainsi par sa propre culpabilité, il s'est mis dans cette situation.



« Papillon » 2017, Dega dans l'Île du Diable

Ici, je liste un tableau pour mettre en évidence les différences de Dega dans le roman et dans les deux adaptations.

---

<sup>57</sup> CHARRIÈRE, Henri, Papillon, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969, p.28

QUALIFICATION PERSONNAGE <b>DEGA</b>	jeune / vieux	lâche / courageux	optimiste / désespéré	utile / fardeau
Dega (roman)	X	X	X	X
Dega (film 1973)	X	X	X	X
Dega (film 2017)	X	X	X	X

Le roman décrit Dega comme un homme de quarante-deux ans. Dans le film original de 1973, Dega par âge correspond à cette description. Puisque l'acteur Dustin Hoffman est né en 1937<sup>58</sup> et a fait le film en 1973, il est bien connu qu'il avait 36 ans à l'époque. Dans le film de 2017, Dega est joué par Rami Malek, qui avait également 36 ans à l'époque.<sup>59</sup> J'ai toutefois indiqué dans le tableau qu'il était jeune, car il avait vraiment l'air très jeune, comme s'il avait environ 25 ans. Donc, Dega dans le nouveau film a l'air très jeune, alors que dans la version 1973, il a l'air un peu plus vieux. Je trouve donc que le film original est plus fidèle au roman dans ce cas. En termes de courage et de lâcheté, cette analyse peut sembler trop simpliste. Je vais expliquer alors les deux autres colonnes du tableau. Dega est timide et désespéré dans le roman, mais il est honnête et parle immédiatement et ouvertement de sa propre peur à Papillon.



« Papillon » 1973, Louis Dega

<sup>58</sup> [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=577.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=577.html)

<sup>59</sup> [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=135438.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=135438.html)

Cela est bien visible dans la citation précédente. Puisque Dega n'apparaît pas beaucoup dans le roman, j'analyse ce que l'on sait. Dans le roman, il fait preuve de courage et aidera Papillon en lui procurant un cylindre dans lequel il détient son argent. De plus, il n'est pas naïf, mais connaît bien la situation réelle dans les prisons. Selon l'analyse, dans le film original, Dega est également courageux, mais pas dans le même sens que Papillon. Il fait encore preuve de courage quand il arrête le gardien qui a assommé Clusiot lorsque celui-ci s'échappe en le frappant sans hésiter plusieurs fois avec une pièce de bois. Même quand il dit à Papillon qu'il doit partir avec lui car il mourra s'il y reste, il le dit de manière réaliste et consciente, dans la peur mais sans trop de panique. Dega était d'une grande aide dans le film original car il distrayait les gardes pendant que ses amis s'échappaient de l'hôpital. Ensuite, lorsqu'il saute du mur, quand il a une jambe blessé, il minimise son problème et continue de courir seul et de suivre le rythme des autres. Cela montre qu'il n'est pas un fardeau et un problème pour les autres, mais qu'il est courageux, optimiste et utile pour les autres. Dans le film de 2017, Dega est un lâche qui tente au départ de le dissimuler, mais très vite, cela devient impossible pour lui. La seule manifestation du courage réside dans la distraction des gardes. Cependant, il est beaucoup plus désespéré que dans le film original et représente un fardeau beaucoup plus lourd pour Papillon. Parfois, il agit même comme un enfant, par exemple, quand ils viennent à dormir dans des cellules et incompetent quand il ne parvient pas à sauver le cylindre. Cependant, son tempérament brise au moment où il tue brutalement Celier en fuite.



« Papillon » 2017, le dernier salut de Papillon et Dega

## 10. Conclusion

Le but de ce mémoire de master était de faire une comparaison générale entre les deux adaptations cinématographiques et le roman "Papillon", et voir quelle adaptation suit de plus près le roman. Plus précisément, après avoir présenté l'action des films et du roman, je me suis concentré sur une comparaison concrète des films, afin de faciliter la comparaison ultérieure avec le roman autobiographique et les personnages principaux.

Une des conclusions est que le roman et les films peuvent être étudiés à deux niveaux: au niveau archétypal et au niveau historique (véritable). Bien que le roman d'Henri Charrière soit de nature autobiographique, il y a beaucoup des éléments qui ont une signification forte. Par exemple, le concept même de l'île, dans l'imaginaire médiéval, représente un lieu ambivalent et conserve un tel statut à ce jour. Le célèbre film „Le Lagon Bleu“ de 1980, réalisé par Randal Kleiser, décrit l'île comme un paradis dominé par une nature pure, sans le toucher d'une main humaine. Mais malgré cette beauté, il y a quelque chose de terrifiant dans cet isolement du monde et dans l'impossibilité de s'échapper et d'être sauvé. De plus, le film „Papillon“ de 1973 est imprégné de nombreuses scènes courtes représentant divers animaux, comme un tapir qui roule sur le sol lorsqu'une femme coupe la tête d'un grand poisson. Aussi, on peut voir un lézard sur le toit de la prison qui pourrait représenter un prisonnier, ensuite le crocodile que Papillon et Dega doivent attraper. Tous ces éléments donnent l'impression d'un exotisme, d'un danger et d'une cruauté de cette époque dans ce climat. D'autre part, si le roman et les films sont vus d'un point de vue historique, il existe un paradoxe dans le rapport entre cette histoire et la situation en France: comment est-il possible pour ce pays, qui est un défenseur des droits de l'homme, d'avoir la prison la plus rigoureuse, prétendument inhumaine, à l'autre bout du monde? En outre, ce roman a suscité beaucoup de controverse alors qu'il y a des gens qui ont nié certains événements que l'auteur s'attribue à lui-même. Mais ces questions abordent déjà des sujets historiques sérieux qui ne sont pas le sujet de ce mémoire de master.

Afin de rendre la comparaison plus claire, ou quel film est le plus fidèle au roman, j'ai joint un tableau général montrant la relation entre les deux films et le roman en termes de la structure, des personnages principaux et de la quantité de détails.

	<b>La structure</b>	<b>Les personnages</b>	<b>La quantité de détails</b>
Le roman	linéaire	l'âge, les actions, les sentiments	très nombreux
„Papillon“			
„Papillon“ 1973	plus fidèle au roman	moins fidèle au roman	plus fidèle au roman
„Papillon“ 2017	moins fidèle au roman	plus fidèle au roman	moins fidèle au roman

Pour la comparaison finale, j'ai choisi ces trois critères car ils sont les plus visibles, bien que toute la comparaison soit un vaste sujet. Dans le roman le lecteur rencontre Papillon à la prison de la Conciergerie, où il est en prison depuis un an. Il décrit ensuite brièvement la raison de son arrestation et poursuit l'ensemble du roman dans l'ordre chronologique. C'est le seul cas dans lequel l'ordre chronologique est violé. Donc, compte tenu de l'ensemble du roman, qui est très complexe en raison de la quantité d'événements et de détails, la structure de tout le roman peut être définie linéaire car elle suit la séquence chronologique des événements du personnage principal. La structure du film de 1973 est aussi linéaire, car il n'y a pas de scènes représentant le passé ou l'avenir et la séquence chronologique des événements n'est jamais interrompue. Donc, dans ce critère, le film original est fidèle au roman. D'autre part, le film de 2017 n'a pas de structure linéaire car il commence par un plan montrant Papillon en cellule d'isolement après sa première tentative d'évasion. Le spectateur revient ensuite au passé avant d'aller en prison et aux événements qui ont précédé l'emprisonnement du protagoniste. Également à la fin du film, une scène du futur est montrée dans laquelle Papillon, déjà âgé, se rend en France en avion où il souhaite publier ses mémoires. Ainsi, avec l'aide d'une ellipse, toute une série d'événements a été ignorée. Donc, le film récent, dans sa structure n'est pas fidèle au roman.

Dans le roman, Papillon a vingt-cinq ans et Dega quarante-deux ans. Le film original présente Papi comme un homme plus âgé, et Dega est conforme à la description du roman. Le nouveau film les présente tous les deux comme jeunes, ce qui encore une fois n'est pas entièrement dû au roman, où Dega est beaucoup plus âgé. En ce qui concerne leurs actions, Papi est également disponible dans les deux films, sauf que Dega est un fardeau plus lourd dans le nouveau film, qui ne correspond pas au roman. Cependant, les sentiments sont un peu plus soulignés dans le film plus récent, et pour cela il est plus près du roman. Il est intéressant de voir comment le réalisateur a fait de ce personnage du roman un contraste et un complément parfait pour le protagoniste.

En ce qui concerne les détails, bien sûr, le roman en a le plus, car il est la source de ces deux films. Le film original contient beaucoup plus de détails, des scènes plus riches où l'on voit de

nombreux personnages secondaires, les habitants indigènes de la Guyane française, puis le séjour du protagoniste chez les Indiens, divers animaux. Seule la durée du film original, qui est beaucoup plus longue que le nouveau, lui donne un avantage dans le contexte de la fidélité au roman.

Finalement, c'est à cause des détails, qui sont parfois cruciaux, que le film original suit le roman beaucoup plus que le nouveau. Le réalisateur Schaffner a semblé s'efforcer d'être fidèle au roman, tandis que le réalisateur Noer n'a pris que des scènes clés du roman et du film original. En tout cas, le roman et les deux films sont si intéressants qu'ils incitent le lecteur et le spectateur à réfléchir au désir de l'homme, à la liberté, à la puissance de sa volonté et de son espoir.



## Bibliographie

- Charrière, Henri, *Papillon*, Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1969
- Mueller, Jurgen, *Best movies of the 70s*, Taschen, Koeln, 2006
- Vanoye, Francis, *Récit écrit, récit filmique*, Armand Colin Cinéma, 2005
- Kallay, Jasmina, *Napiši scenarij*, Scenaristička biblioteka Palunko br.1, Zagreb, 2015
- Tanhofer, Nikola, *Filmska fotografija*, „Filmoteka 16“, Zagreb, 1981
- Beran, Jan, *Rječnik filmske umjetnosti*, NIP „Oslobođnje“, 1971
- Bordwell, Thompson, Smith, *Film art: An Introduction*, McGraw-Hill, 2008
- Peterlić, Ante, *Osnove teorije filma*, Sveučilišna tiskara Zagreb, (2018.)

### LES FILMS

- „Papillon“ 1973 de Franklin J. Schaffner
- „Papillon“ 2017 de Michael Noer

## Webographie

- <https://www.cnrtl.fr/> (14/11/2019)
- [https://www.academia.edu/11800036/Linda\\_Hutcheon\\_A\\_Theory\\_of\\_Adaptation](https://www.academia.edu/11800036/Linda_Hutcheon_A_Theory_of_Adaptation) (17/11/2019)
- <http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-2188/biographie/> (17/11/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=577.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=577.html) (17/11/2019)
- <https://www.britannica.com/biography/Franklin-J-Schaffner> (20/11/2019)
- <https://www.nytimes.com/1973/12/17/archives/the-screen-papillonescapist-film-stars-mcqueen-hoffman.html> (20/11/2019)
- <http://content.time.com/time/subscriber/article/0,33009,910930,00.html> (22/11/2019)
- <https://www.rogerebert.com/reviews/papillon-1973> (20/11/2019)
- <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-2613/critiques/presse/> (21/09/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=74172.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=74172.html) (16/10/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=135438.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=135438.html) (16/10/2019)

- [https://www.imdb.com/name/nm1840064/?ref\\_=nm\\_wrk](https://www.imdb.com/name/nm1840064/?ref_=nm_wrk) (16/10/2019)
- <https://www.theguardian.com/film/2017/sep/12/papillon-review-prison-break-remake-plays-it-too-safe-for-redemption> (16/10/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=74172.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=74172.html)  
(15/11/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=577.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=577.html) (15/11/2019)
- [http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne\\_gen\\_cpersonne=135438.html](http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=135438.html)  
(15/11/2019)

## Résumé

*L'adaptation cinématographique de "Papillon"* s'occupe de la comparaison du roman d'Henri Charrière "Papillon", sorti en 1969, du film "Papillon" du réalisateur Franklin J. Schaffner, présenté en 1973, et du film du même nom du réalisateur Michael Noer présenté en 2017. Le but de ce mémoire de master était de déterminer quel film suit le roman de plus près. Après avoir présenté et analysé le roman et les films, suit une analyse des scènes populaires et significatives des films avec des citations du roman. Ensuite, le mémoire contient une comparaison détaillée des scènes du film et de certaines parties du livre, à l'aide d'un schéma actantiel, qui permet d'établir des parallèles entre les rôles des personnages principaux, leurs différences et similitudes dans le texte original et les deux adaptations cinématographiques. Les principales similitudes et différences entre le roman et deux adaptations éponymes sont soulignés à la fin.

Mots-clés: Papillon, Henri Charrière, Dega, adaptation cinématographique

## Summary

Graduate work *The film adaptation of "The Butterfly"* deals with the comparison of Henri Charrière's novel "Papillon", released in 1969, the film "Papillon" by director Franklin J. Schaffner, introduced in 1973, and the film of the same name by director Michael Noer presented in 2017. The aim of this graduate work was to determine which film more closely follows the novel. After presenting and analyzing the book and films, follows an analysis of the popular and significant scenes from the films related to the quotations from the book. Through a detailed comparison of scenes from the films and parts of the book, with the help of a narrative scheme, parallels are drawn between the roles of the main characters, their differences and similarities in the original text and the two film adaptations. At the end of the work, the most important similarities and differences of the novel and two eponymous movie adaptations are summarized.

Keywords: Papillon, Henri Charrière, Dega, film adaptation

## Sažetak

Diplomski rad *Filmska adaptacija „Leptira“* bavi se usporedbom romana Henria Charrièrea „Papillon“ objavljene 1969. godine, filma „Papillon“ redatelja Franklin J. Schaffnera

predstavljenog 1973. godine te istoimenog filma redatelja Michaela Noera predstavljenog 2017. godine. Cilj rada bio je utvrditi koji film vjernije prati roman. Nakon predstavljanja i analize knjige i filmova, slijedi analiza popularnih i značajnijih scena iz filmova povezanih citatima iz knjige. Kroz detaljnu usporedbu scena iz filma i dijelova iz knjige, uz pomoć aktancijalne sheme, povlače se paralele između uloga glavnih likova, njihove razlike i sličnosti u originalnom tekstu i dvijema filmskim adaptacijama. Na kraju rada pregledno su sažete najbitnije sličnosti i razlike romana i dviju istoimenih filmskih adaptacija.

Ključne riječi: Papillon, Henri Charrière, Dega, filmska adaptacija